



واخبرت للذين كانوا معه وهم ينجحون  
 ١١ \* ويؤمنون \* فلما سمع اوليك انه حي وانها ابصرته  
 ١٢ لم يصدقوا \* ومن بعد هذه تراءيا بصورة  
 اخرى لاثنيين منهم وهما منطلقان الى  
 ١٣ قرية \* فجاء ذاك واخبرا الباقين ولا بهذين  
 ١٤ ايضا صدقوا \* واخيرا ظهر للاحد عشر اذ  
 هم متكئين وكتبهم على عدم ايمانهم وقسوة  
 قلوبهم لانهم لم يصدقوا الذين ابصروه انه  
 ١٥ قام من الاموات \* فقال لهم انطلقوا الى  
 العالم اجمع واكرزوا بالانجيل في الخليقة  
 ١٦ كلها \* فمن آمن واعتمد خلص ومن لم  
 ١٧ يؤمن يدان عليه \* وهذه الايات تتبع  
 المومنين: باسمي يخرجون الشياطين ويتكلمون  
 ١٨ بالسن جديدة \* ويعملون بايديهم للحيات  
 وان شربوا شيئا مميتا فلا يضرهم ويضعون  
 ١٩ ايديهم على المرضى فيبرون \* ومن بعد  
 ما كلمهم الرب يسوع ارتفع الى  
 السماء وجلس عن يمين الله  
 \* وانطلق اوليك فكرزوا  
 في كل مكان والرب  
 كان يعمل معهم  
 ويتنبت  
 الكلام بالعلامات  
 التي كانت  
 تتبعهم

vadens nunciavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus, & flentibus.  
 ١١ \* Et illi audientes quia viveret, & visus esset ab ea, non crediderunt.  
 ١٢ \* Post hanc autem duobus ex his ambulantibus ostensus est in alia effigie, euntibus in villam: & illi euntes nuntiaverunt ceteris: nec crediderunt. \* Novissime recumbentibus illis undecim apparuit: & exprobrauit incredulitatem eorum, & duriciam cordis: quia ipsi qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt. \* Et dixit eis: Euntes in mundum universum predicate Evangelium omni creature. \* Qui crediderit, & baptizatus fuerit, salvus erit: qui vero non crediderit, condemnabitur. \* Signa autem eos, qui crediderint, hæc sequentur: In nomine meo dæmonia ejicient: linguis loquentur novis: serpentes tollent: & si mortiferum quid biberint, non eis nocebit: super ægros manus imponent, & bene habebunt. \* Et Dominus quidem Iesus postquam locutus est eis, assumptus est in cælum, & sedens a dextris Dei. \* Illi autem profecti prædicaverunt ubique Domino cooperante, & sermonem confirmante sequentibus signis.





رأسه بقصبة ويتفلون عليه ويحسدون له  
 على ركبتهم \* فلما هزبوا به نزعوا عنه  
 المرفية والباسوة ثيابه ثم اخرجوه ليصلبوه  
 \* وسخروا رجلا جايزا اسمه سمعان القورنتاني  
 جاييا من الحقل ابا الاكسندروس وروفس  
 ليحمل صليبه \* وانوا به الى موضع الجلجلة  
 التي تاويلها موضع الجمجمة \* واعطوه خمر  
 ممزوجة بمير ليشرب فلم ياخذ \* وصلبوه  
 واقتسموا ثيابه واقترعوا عليها اثنى عشر  
 هذا او ذلك \* وكانت الساعة الثالثة  
 وصلبوه \* وكان كتابه مكتوبه  
 ملك اليهود \* وصلبوا معه لصين واحدا  
 عن اليمين وواحدا عن يساره \* وتم الكتاب  
 الذي يقول انه مع المنافقين حسب  
 \* والذين كانوا يمترون به يحسدون عليه  
 ويحركون رؤوسهم ويقولون يا ايها ناقض  
 هيكل الله وبانيه في ثلثة ايام \* خلدص  
 نفسك وانزل من الصليب \* كذلك ايضا  
 رؤساء الكهنة والكتبة كانوا يتهزون  
 ويقولون بعضهم مع بعض انه  
 خلدص اخرين ولنفسه ليس يقدر ان  
 يخلص \* المسيح ملك اسرائيل فلينزل الان  
 عن الصليب لننظر ونؤمن والذان صلبا  
 معه يعيرانه ايضا \* فلما كانت الساعة  
 السادسة صارت ظلمة على الارض باسرها الى  
 الساعة العاشرة \* وفي الساعة التاسعة  
 صرخ يسوع بصوت عالى قايل الولى الولى لما  
 شقيتني الذي تاويله الالهى الالهى لماذا تركتني  
 \* فكان قوم سمعوه من القيام يقولون ها  
 هو دعا ايليا \* فبادر واحد وملا اسفنجية  
 خلا ووضعها على قصبة فكان يسقيه قايل  
 دعوا لننظر ان كان ياتي ايليا لينزله  
 \* فاما يسوع صرخ بصوت عظيم واسلم الروح  
 \* فانشق ستتر الهيكل اثنى من فوق الى  
 اسفل \* فلما راي قائد المائة الذي كان  
 قابلا قد امه انه صار خسا كذا اسلم الروح  
 فقال حقا ان هذا الانسان هو ابن الله  
 \* وكانت

caput eius arundine : & conspu-  
 bant eum , & ponentes genua , ado-  
 rabant eum . \* Et postquam illuse-  
 runt ei , exuerunt illum purpura ,  
 & induerunt eum vestimentis suis :  
 & educunt illum vt crucifigerent  
 eum . \* Et angariauerunt prae-  
 euntem quempiam Simonem Cyre-  
 nezum venientem de villa , patrem  
 Alexandri , & Rufi , vt tolleret cruce-  
 m eius . \* Et perducunt illum in  
 Golgota locum : quod est interpre-  
 ratum Caluarie locus . \* Et dabant  
 ei bibere myrrhatum vinum : & non  
 accepit . \* Et crucifigentes eum ,  
 diuiserunt vestimenta eius , mitten-  
 tes sortem super eis , quis quid tol-  
 leret . \* Erat autem hora tertia :  
 & crucifixerunt eum . \* Et erat ti-  
 tulus causae eius inscriptus : REX  
 IYDEORVM . \* Et cum eo cru-  
 cifigunt duos latrones : vnum a dex-  
 tris , & alium a sinistris eius . \* Et  
 impleta est scriptura , quae dicit : Et  
 cum iniquis reputatus est . \* Et prae-  
 tereuntes blasphemabant eum , mo-  
 uentes capita sua , & dicentes : Vah  
 qui destruis templum Dei , & in  
 tribus diebus reedificas : \* saluum  
 fac temetipsum descendens de cru-  
 ce . \* Similiter & summi sacerdo-  
 tes illudentes , ad alterutrum cum  
 Scribis dicebant : Alios saluos fecit ,  
 seipsum non potest saluum facere .  
 \* Christus rex israel descendat nunc  
 de cruce , vt videamus , & creda-  
 mus . Et qui cum eo crucifixi erant ,  
 conuiciabantur ei . \* Et facta hora  
 sexta , tenebrae factae sunt per totam  
 terram vsque in horam nonam .  
 \* Et hora nona exclamauit Iesus  
 D voce magna , dicens : Eloi , eloi ,  
 lamma sabachani ? quod est interpre-  
 ratum : Deus meus , Deus meus ,  
 vt quid dereliquisti me ? \* Et qui-  
 dam de circumstantibus audientes ,  
 dicebant : Ecce Eliam vocat . \* Cur-  
 rens autem vnus , & implens spon-  
 giam aceto , circumponensque cala-  
 mo , potum dabat ei , dicens : Sinite ,  
 videamus si veniat Elias ad depo-  
 nendum eum . \* Iesus autem emisit  
 sa voce magna expirauit . \* Et ve-  
 lum templi scissum in duo , a sum-  
 mo vsque ad deorsum . \* Videns  
 autem Centurio , qui ex aduerso  
 stabat , quia sic clamans expirasset ,  
 ait : Vere hic homo Filius Dei erat .  
 \* Erant

الفصل  
الثالث  
والخمسون

الفصل  
الرابع  
والخمسون

ill  
 Luc. 8  
 22. G. ba  
 28. es  
 Ioan. 8  
 18. e. te  
 25. ka  
 q  
 Luc. 8  
 26. G. el  
 27. d. te  
 28. e. te  
 29. d. te  
 30. e. te  
 31. e. te  
 32. e. te  
 33. e. te  
 34. e. te  
 35. e. te  
 36. e. te  
 37. e. te  
 38. e. te  
 39. e. te  
 40. e. te  
 41. e. te  
 42. e. te  
 43. e. te  
 44. e. te  
 45. e. te  
 46. e. te  
 47. e. te  
 48. e. te  
 49. e. te  
 50. e. te  
 51. e. te  
 52. e. te  
 53. e. te  
 54. e. te  
 55. e. te  
 56. e. te  
 57. e. te  
 58. e. te  
 59. e. te  
 60. e. te  
 61. e. te  
 62. e. te  
 63. e. te  
 64. e. te  
 65. e. te  
 66. e. te  
 67. e. te  
 68. e. te  
 69. e. te  
 70. e. te  
 71. e. te  
 72. e. te  
 73. e. te  
 74. e. te  
 75. e. te  
 76. e. te  
 77. e. te  
 78. e. te  
 79. e. te  
 80. e. te  
 81. e. te  
 82. e. te  
 83. e. te  
 84. e. te  
 85. e. te  
 86. e. te  
 87. e. te  
 88. e. te  
 89. e. te  
 90. e. te  
 91. e. te  
 92. e. te  
 93. e. te  
 94. e. te  
 95. e. te  
 96. e. te  
 97. e. te  
 98. e. te  
 99. e. te  
 100. e. te

illis est. \* At ille iterum negavit. \* Et post pusillum rursus qui astabant, dicebant Petro: Vere ex illis es: nam & Galilaeus es. \* Ille autem cepit anathematizare, & iurare: Quia nescio hominem istum, quem dicitis. \* Et statim gallus iterum cantavit. \* Et recordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Iesus: Prius quam gallus canter bis, ter me negabis. Et cepit flere.

## CAP. XV.

**E**T confestim, mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus, & Scribis, & vniuerso concilio, vincientes Iesum, duxerunt, & tradiderunt Pilato. \* Et interrogauit eum Pilatus: Tu es rex Iudaeorum? At ille respondens, ait illi: Tu dicis. \* Et accusabant eum summi sacerdotes in multis. \* Pilatus autem rursus interrogauit eum, dicens: Non respondes quidquam? vide in quantis te accusant. \* Iesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus. \* Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vincitis, quemcumque petissent. \* Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditionis erat vincitus, qui in seditione fecerat homicidium. \* Et cum ascendisset turba, cepit rogare, sicut semper faciebat illis. \* Pilatus autem respondit eis, & dixit: Vultis dimittam vobis regem Iudaeorum? \* Sciebat enim quod per inuidiam tradidissent eum summi sacerdotes. \* Pontifices autem concitauerunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis. \* Pilatus autem iterum respondens, ait illis: Quid ergo vultis faciam regi Iudaeorum? \* At illi iterum clamauerunt: Crucifige eum. \* Pilatus vero dicebat illis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant: Crucifige eum. \* Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, & tradidit Iesum flagellatus caesum, ut crucifigeretur. \* Milites autem duxerunt eum in atrium praetorii, & conuocant totam cohortem, & induunt eum purpura, & imponunt ei placentes spineam coronam. \* Et ceperunt salutare eum: Aue rex Iudaeorum. \* Et percutiebant

70 منهم \* فانكر ايضا وبعد قليل قال ايضا  
ليطرس القيام حقا انك منهم وانست  
71 جليلي \* فبدأ يلعن ويحلف اني ما اعرف  
72 هذا الانسان الذي تقولون \* ثم مكانه صاح  
الديك ثانية فذكر بطرس القول الذي  
قال له يسوع انك قبل ان يصيح الديك مرتين  
تفكرني ثلاث مرات وبما يمكى

## الاصحاح الخمس عشر

1 فلما اصبحوا ايقروا رساء الكهنة مع المشيخة  
A والكتبة ومع سائر الجمع فوثقوا يسوع  
2 ومضوا به الى بيلاطس \* فسأله بيلاطس انت  
ملك اليهود فاجابه قائلا انت قلت \* وقره  
3 رساء الكهنة كتمرا \* ثم سأل بيلاطس  
4 ايضا قائلا اما تجيب بشي انظر كم يشهدون  
عليك \* واما يسوع لم يجيب حتى ان بيلاطس  
5 تعجب \* وكان عادة له في يوم العمد ان  
6 يطلق لهم اسمرا من طلبوه \* وكان  
7 الذي يقال له باراباس اسمرا مع اصحاب  
الفتنة الذي كان قد فعل في المجلس  
8 قتل نفس \* ولما سعدت الجماعة بدأت تسأل  
9 كما كان يصنع لهم دائما \* فاجابهم بيلاطس  
10 وقال اتريدون ان اطلق لكم ملك اليهود  
11 \* لانه قد كان علم ان رساء الكهنة  
B اسلموه حسدا \* فرساء الكهنة حركوا الجماعة  
12 ان يطلق لهم بالحرى باراباس \* فاجابهم  
13 بيلاطس ايضا وقال لهم فاذا تحبون ان  
14 اصنع ملك اليهود \* فصاحوا ايضا اصلبه  
15 \* فكلما يقول لهم بيلاطس فاي شرف فعل  
16 فازدادوا صياحا اصلبه \* فاراد بيلاطس ان  
يرضى الجماعة فاطلق لهم باراباس واسلم الوهم  
17 يسوع هبدا ليصلب \* فذهبت به الشرطة الى  
18 دار الابرطوريون الذي هو دار الولاية وجعوا  
19 كل اللوحة \* ثم البهوه برفير وضفروا اكليلا من  
شوك وجعلوه عليه \* وبدوا يسلمون عليه  
قائلين السلام يا ملك اليهود \* ويضربون  
رأسه

الفصل  
الخمسون

١٣١ ٤٩ لص خرجتم بسيف وعضى لتأخذوني \* وفي  
كل يوم أنا معكم في الهيكل اعلم ولم تمسكوني  
٥٠ ولكن لقمتم الكتب \* حينئذ تلامه هذه  
٥١ تركوه وهربوا كلهم \* وكان يتبعه شاب عليه  
٥٢ ملحفة على عرية فامسكوه \* فاما ذلك ترك  
٥٣ الملحفة وهرب منهم عريانا \* فجاءوا بهسوع الى  
٥٤ رئيس الكهنة فاجتمع جميع الكهنة  
والكتبة والمسيخة \* وكان بطرس يتبعه  
من بعد الى داخل دار رئيس الكهنة  
٥٥ وجلس مع الخدام عند النار يصطلى \* فاما  
روساء الكهنة والجماعة جميعهم كانوا  
يطلمعون شهادة على يسوع ليمتقلوه فلم يجدوا  
٥٦ \* لان كثير شهدوا عليه زورا ولم تتفق  
٥٧ شهاداتهم \* فقاموا قوم وشهدوا عليه زورا  
٥٨ قائلين \* اننا نحن سمعنا هذا يقول اني احل  
هذا الهيكل الذي صنعت به الايدي وبفلانة  
ايام اقيم اخر غير مصنوع بالايدى \* ولم  
٥٩ تتفق شهادتهم \* فقام رئيس الكهنة في  
الوسط وسال يسوع قائلا اما تجيب بشي  
٦٠ عما يشهدون به هؤلاء عليك \* فاما هو  
كان ساكنا ولم يجيب بشي \* وساله ايضا  
رئيس الكهنة وقال له انت هو المسيح ابن  
٦١ الله المبارك \* فقال له يسوع انما هو فسترون  
ابن الانسان جالسا عن يمين قوة الله جايئا  
٦٢ بحباب السماء \* فمزق عظيم الكهنة ثيابه  
وقال لماذا نشتهي الان شهادة \* قد سمعتم  
التحديف ماذا تراءيا لكم فجميعهم حكموا  
٦٣ عليه بانه مستوجب الموت \* وبدأ قوم  
يعقلون عليه ويغطون وجهه ويلطمونه  
ويقولون له تقبأ \* وكان الخدام يلطمونه  
٦٤ ويهيموا بطرس في اسفل في الدارجات هاربة  
من جوارى رئيس الكهنة \* ولما رأت بطرس  
٦٥ يصطلى نظرت اليه وقالت وانت ايضا قد  
كنت مع يسوع الناصري \* فانكر هو وقال  
لمت انا ادرى ولا اعرف ما تقولون وخرج  
خارجا امام الدارجات فصاح الديك \* ورائه  
٦٦ ايضا الجارية وبدأت تقول للقيام ان هذا  
منهم

ad latronem existis cum gladijs, &  
lignis comprehendere me? \* quod  
tunc eram apud vos in templo do-  
cens, & non me tenuistis. Sed ut  
impleantur Scripturae. \* Tunc disci-  
puli eius relinquentes eum, omnes  
fugerunt. \* Adolescens autem  
quidam sequebatur eum amictus sin-  
done super nudo: & tenuerunt eum.  
\* At ille reiecta sindone, nudus pro-  
fugit ab eis. \* Et adduxerunt Ie-  
sum ad summum sacerdotem: &  
conuenerunt omnes sacerdotes, &  
scribae, & seniores. \* Petrus au-  
tem a longe secutus est eum vsque  
intro in atrium summi sacerdotis:  
& sedebat cum ministris ad ignem,  
& calefaciebatur se. \* Summi  
vero sacerdotes, & omne concilium  
quaerebant aduersus Iesum testimo-  
nium, ut eum morti traderent, nec  
inueniebant. \* Multi enim testimo-  
nium falsum dicebant aduersus  
eum: & conuenientia testimonia non  
erant. \* Et quidam surgentes, fal-  
sum testimonium ferebant aduersus  
eum, dicentes: \* Quoniam nos au-  
diuimus eum dicentem: Ego dissoluam  
templum hoc manu factum, & per  
triduum aliud non manu factum  
aedificabo. \* Et non erat conueniens  
testimonium illorum. \* Et exurgens  
summus sacerdos in medium, interro-  
gauit Iesum, dicens: Non respondes  
quidquam adea, quae tibi obijciuntur  
ab his? \* Ille autem tacebat, & nihil  
respondit. Rursum summus sacerdos  
interrogabat eum, & dixit ei: Tu es  
Christus filius Dei benedicti? \* Iesus  
autem dixit illi: Ego sum: & vi-  
debitis Filium hominis sedentem a  
dextris virtutis Dei, & venientem  
cum nubibus caeli. \* Summus  
autem sacerdos sciens vestimenta sua,  
ait: Quid adhuc desideramus testes?  
\* audistis blasphemiam: quid vobis  
videtur? Qui omnes condemnauerunt  
eum esse reum mortis. \* Et ceperunt  
quidam conspuere eum, & velare  
faciem eius, & colaphis eum caedere,  
& dicere ei: Prophetiza: & ministri  
alapis eum caedebant. \* Et cum  
esset Petrus in atrio deorsum, venit  
vna ex ancillis summi sacerdotis: &  
cum vidisset Petrum calefacientem se,  
aspiciens illum, ait: Et tu cum Iesu  
Nazareno eras. \* At ille negauit,  
dicens: Neque scio, neque noui quid  
dicas. Et exijt foras ante atrium,  
& gallus cantauit. \* Rursum autem  
cum vidisset illum ancilla, coepit  
dicere circumstantibus: Quia hic ex  
illis

¶ Matt.  
26.f.56

¶ Matt.  
26.f.57  
Luc. 22  
f.54.  
Ioan.  
18.c.13  
&d.25.

¶ Matt.  
26.f.59

¶ Ioan.  
8.d.19.

¶ Matt.  
26.g.  
Luc. 22  
c.47.  
Ioan 18  
a.3.

¶ Matt.  
26.g.  
Luc. 22  
f.55.

¶ Matt.  
26.g.  
71.

¶ Matt.  
26.d.36  
Luc. 22  
d.40.

¶ Matt.  
26.c.47  
Luc. 22  
c.47.  
Ioan 18  
a.3.

\* Petrus autem ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint in te: sed non ego. \* Et ait illi Iesus: Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus. \* At ille amplius loquebatur: Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo: Similiter autem & omnes dicebant. \* Et veniunt in pradium, cui nomen Gethsemani. Et ait discipulis suis: Sedete hic donec orem. \* Et assumit Petrum, & Iacobum, & Ioannem secum: & cepit pauere, & tedere. \* Et ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, & vigilate. \* Et cum processisset paululum, procidit super terram: & orabat, ut si fieri posset, transiret ab eo hora: \* & dixit: Abba pater, omnia tibi possibilia sunt, transfer calicem hunc a me, sed non quod ego volo, sed quod tu. \* Et venit, & inuenit eos dormientes. Et ait Petro: Simon, dormis? non potuisti vna hora vigilare? \* Vigilate, & orate ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro vero infirma. \* Et iterum abiens orauit eundem sermonem, dicens. \* Et reuersus, denuo inuenit eos dormientes, (erant enim oculi eorum grauati) & ignorabant quid responderent ei. \* Et venit tertio, & ait illis: Dormite iam, & requiescite. Sufficit: venit hora: ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum. \* Surgite, eamus. ecce qui me tradet, prope est. \* Et, adhuc eo loquente, venit Iudas Iscariotes vnus de duodecim, & cum eo turba multa cum gladijs, & lignis, a summis sacerdotibus, & Scribis, & senioribus. \* Dederat autem traditor eius signum eis, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, & ducite caute. \* Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait: Aue Rabbi: & osculatus est eum. \* At illi manus iniecerunt in eum, & tenuerunt eum. \* Vnus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit seruum summi sacerdotis: & amputauit illi auriculam, \* Et respondens Iesus, ait illis: Tamquam ad

\* فاما بطرس فقال له انه لم ان شكوا فيك كلهم فلست انا \* فقال له يسوع الحق اقول لك انك انت اليوم في هذه الليلة قبل ان يصبح الديك مرتين تنكرني ثلاثة مرات \* فهادى بطرس وقال انه وان اضطررت الى ان اموت معك ليس انكرتك وكذلك قال جميعهم \* وجاوا الى ضيعة يدعى جثمانية وقال لتلاميذه اجلسوا هاهنا حتى اصلى \* ثم اخذ معه بطرس ويعقوب ويوحنا وبدأ يهاب ويتعجب \* وقال لهم ان نفسى حزينة حتى الموت فاقموا ههنا واسمروا \* ثم تقدم قليلا وخسر على الارض وكان يصلى ان كان يستطاع تعبر عنه الساعة \* فقال ايها الاب كل شى بقدرتك فاجز عني هذه الكأس لكن ليس كما اريد انا بل كما تريد انت \* وجاء فوجدهم نياما فقال لبطرس يا سمعان انت نائم لم تقدر ان تسهر ساعة \* اسهروا وصلوا لئلا تدخلوا التجارب اما الروح فمستعد واما الجسد فضعيف \* ومضى ايضا يصلى وكان يقول ذلك الكلام بعينه \* ورجع فوجدهم ايضا نياما لان اعينهم كانت ثقيلة ولم يكونوا يدرون ما يجيبونه \* وجاء ثالثة وقال لهم ناموا الان واستريحوا يكفي قد جاءت الساعة: ها ان ابن الانسان يسلم في يدي الخطاة \* قوموا ونذهب ها هوذا الذى يسلمنى فهو قريب \* وبيها هو يتكلم جاء يهوذا الاسخريوطي واحد من الاثني عشر ومعه جمع كثير بسيفوف وعصى من رؤساء الكهنة والكتبة والمشيوخ \* وكان مسله قد اعطاهم علامة قايل الذى اقبله فهو هو فامسكوه وسوقوه باجتهاد \* فلما جاء دنا منه سريعا وقال السلام يا معلم وقبله \* فalcرو اوليك ايديهم عليه وامسكوه \* فاما واحد من القيام سل سيففا وضرب علامة رئيس الكهنة فقطع اذنه \* فاجاب يسوع وقال لهم مثلما على

الفصل  
الثامن  
والاربعون

الفصل  
التاسع  
والاربعون

لن

فيه بهذا الانجيل في جميع العالم وما صنعته  
 هذه ينطق به تذكرة لها \* ويهوذا الاشرى يوطي  
 واحد من الاثني عشر ذهب الى روساء  
 الكهنة ليسلمه اليهم \* فلما سمعوا فرحوا  
 ووعدوه بعطية فضة وكان يطلب فرصة  
 كيف يسلمه \* وفي اليوم الاول من الفطير  
 حينما كانوا يذبحون الفصح قال له تلاميذه  
 اين تريد ان نمضي ونعدي لك لتاكل الفصح  
 \* فارسل اثنين من تلاميذه وقال لهما امضيا  
 الى المدينة فسيلاقيكما انسان حامل جرة  
 ماء اتبعاه \* والى حيثما يدخل فقولا لرب  
 البيت ان المعلم يقول اين المكان حيث  
 اكل فيه الفصح مع تلاميذه \* فمروا  
 غرفة كبيرة مغروشة فاعدا لهما هناك  
 \* ومضيا تلميذاه واتيا الى المدينة فوجدا  
 كما قال لهما واستعدا الفصح \* فلما كان  
 المساء اتى مع الاثني عشر \* وحيثما اتكوا  
 ياكلون قال لهم يسوع الحق اقول لكم ان  
 واحد منكم يسلمني وهو الذي ياكل معي  
 \* فمدوا يمزنون ويقولون له واحدا واحدا  
 \* لعلى انا هو \* فقال لهم واحد من الاثني عشر  
 الذي يضع يده معي في القصة \* فاما ابن  
 الانسان لمضي كما هو مكتوب من اجله  
 ولكن الويل لذلك الانسان الذي يسلم  
 ابن الانسان خير كان له لو لم يولد ذلك  
 الانسان \* وبيها هم ياكلون اخذ يسوع  
 خبزا وبارك وكسر واعطاهم وقال خذوا  
 هذا هو جسد \* واخذ الكأس فشكر  
 واعطاهم فشربوا منه كلهم \* وقال لهم  
 هذا هو دمي عهدا جديدا الذي يهراق  
 عن كثير \* الحق اقول لكم اني لا اشرب  
 من عصير الكرمة هذا الى ذلك اليوم اذا  
 ما شربته جديدا في ملكوت الله \* ثم  
 سجدوا وخرجوا الى جبل الزيتون \* فقال  
 لهم يسوع كلكم تشكون في في هذه  
 الليلة لانه مكتوب اني اضرب الراعي فتتبدد  
 الغنم \* لكنني اذا قممت اسبقكم الى الجليل  
 \* فاما

catum fuerit Evangelium istud in  
 vniuerso mundo, & quod fecit hac,  
 narrabitur in memoriam eius. \* Et  
 Iudas Iscariotes vnus de duodecim  
 abiit ad summos sacerdotes, vt proderet  
 eum illis. \* Qui audientes  
 gauisi sunt: & promiserunt ei pecuniam  
 se daturus. Et quarebat  
 quomodo illum opportune traderet.  
 \* Et primo die Azymorum quan-  
 do Pascha immolabant, dicunt ei  
 discipuli: Quo vis eamus, & pare-  
 mus tibi vt manduces Pascha? \* Et  
 mittit duos ex discipulis suis, & di-  
 cit eis: Ite in ciuitatem: & occurret  
 vobis homo lagenam aquae baiulans,  
 sequimini eu: & quocumq; intro-  
 ierit, dicite domino domus, quia  
 magister dicit: Vbi est refectio mea,  
 vbi Pascha cum discipulis meis man-  
 ducem? \* Et ipse vobis demonstra-  
 bit cenaculum grande, stratum: &  
 illic parate nobis. \* Et abierunt di-  
 scipuli eius, & venerunt in ciuita-  
 tem: & inuenerunt sicut dixerat il-  
 lis, & paraerunt Pascha. \* Ve-  
 spera autem facta, venit cum duo-  
 decim. \* Et discumbentibus eis, &  
 manducantibus, ait IESVS: Amen  
 dico vobis quia vnus ex vobis tra-  
 det me, qui manducat mecum. \* At  
 illi ceperunt contristari, & dicere  
 ei singulatim: Numquid ego? \* Qui  
 ait illis: Vnus ex duodecim, qui  
 intingit mecum manum in catino.  
 \* Et Filius quidem hominis vadit  
 sicut scriptum est de eo: Vt autem  
 homini illi, per quem Filius homi-  
 nis tradetur. bonum erat ei, si non  
 esset natus homo ille. \* Et man-  
 ducantibus illis, accepit Iesus panem:  
 & benedicens fregit, & dedit  
 eis, & ait: Sumite, hoc est cor-  
 pus meum. \* Et accepto calice,  
 gratias agens, dedit eis: & biberunt  
 ex illo omnes. \* Et ait illis: Hic  
 est sanguis meus noui testamenti, qui  
 pro multis effundetur. \* Amen dico vo-  
 bis, quia iam non bibam de hoc genimine  
 vitis vsq; in diem illum, cum illud  
 bibam nouum in regno Dei. \* Et  
 hymno dicto exierunt in Montem  
 oliuarum. \* Et ait eis Iesus: Omnes  
 scandalizabimini in me in nocte  
 ista: quia scriptum est: Percutiam  
 pastorem, & dispergentur  
 oues. \* Sed postquam resurrexero,  
 precedam vos in Galilaeam.  
 M 2 \* Pc-

الفصل  
السادس  
والاربعون

الفصل  
السابع  
والاربعون

vos  
te  
\*  
tra  
nia  
tra  
tra  
hor  
cal  
det  
qu  
qui  
mu  
test  
ton  
erg  
mi  
no  
\*  
nia  
tem  
gil  
  
Mat. 26  
2.1.  
Luc. 22.  
2.1.  
F  
mi  
eui  
\*  
flo  
Mat. 26.2.6.  
Ioan. 13.  
2.1.  
pu  
do  
ber  
str  
fi,  
cap  
ino  
&  
vn  
vn  
qu  
per  
\*  
qu  
op  
pa  
vo  
me  
\*  
vn  
\*A

vos cum videritis hæc fieri, scito-  
te quod in proximo sit in ostijs.  
\* Amen dico vobis, quoniam non  
transibit generatio hæc, donec om-  
nia ista fiant. \* Cælum, & terra  
transibunt, verba autem mea non  
transibunt. \* De die autem illo, vel  
hora nemo scit, neque angeli in-  
cælo, neq; Filius, nisi Pater. \* Vi-  
dete, vigilate, & orate: nescitis enim  
quando tempus sit. \* Sicut homo,  
qui peregre profectus reliquit do-  
mum suam, & dedit seruis suis po-  
testatem cuiusque operis, & iani-  
tori præcepit vt vigilet. \* Vigilate  
ergo, (nescitis enim quando do-  
minus domus veniat: sero an media  
nocte, an galli cantu, an mane.)  
\* ne cum venerit repente, inue-  
niat vos dormientes. \* Quod au-  
tem vobis dico, omnibus dico: Vi-  
gilate.

## C A P. XIV.

**E**rat autem Pascha & Azyma  
post biduum: & quærebant sum-  
mi sacerdotes, & Scribæ quomodo  
eum dolo tenerent, & occiderent.  
\* Dicebant autem: Non in die fe-  
sto, ne forte tumultus fieret in po-  
pulo. \* Et cum esset Bethaniz in  
domo Simonis leprosi, & recum-  
beret: venit mulier habens alaba-  
strum vnguenti nardi spicati pretio-  
si, & fracto alabaistro, effudit super  
caput eius. \* Erant autem quidam  
indigne ferentes intra semetipsos,  
& dicentes: Vt quid perditio ista  
vnguenti facta est? \* Poterat enim  
vnguentum istud vœndari plus  
quam trecentis denaris, & dari pau-  
peribus. Et fremebant in eam.  
\* Iesus autem dixit: Sinite eam,  
quid illi molesti estis? Bonum opus  
operata est in me. \* Semper enim  
pauperes habetis vobiscum: & cum  
volueritis, potestis illis benefacere:  
me autem non semper habetis.  
\* Quod habuit hæc, fecit: præuenit  
vngere corpus meum in sepulturam.  
\* Amen dico vobis: Vbicumq; prædi-  
catum

انتتم اذا رايتم هذه انها قد كانت فاعلموا  
انه قد قرب على الابواب \* الحق اقول لكم  
ان هذا الجيل لا يزول حتى يكون هذا كله  
والسما والارض بزولا وكلامي لا يزول  
فاما ذلك اليوم او تلك الساعة لا يعرفها  
احد ولا الملائكة الذين في السما ولا الابن  
الا الاب \* فانظروا واسهروا وصلوا لانكم  
لا تعلمون متى يكون الزمان \* مثل انسان  
سافر وترك بيته واعطى عبيده سلطانا على  
كل عمل واوصى البواب بالتيقظ \* اسهروا  
لان لانكم لا تعلمون متى ياتي رب البيت  
ان كان بالعشاء او نصف الليل او صياح  
الديك او بالغداة \* ليلا ياتي بغته فيجذكم  
نياما \* فالذي اقول له لكم للجميع اقولا  
فاسهروا

الفصل  
الرابع  
والاربعون

## الاصحاح الرابع عشر

وكان الفصح والفطير بعد يومين وكان  
يطلب رؤساء الكهنة والكتبة  
كيف يمسكوه بمكر فيقتلوه \* وكانوا  
يقولون ليس في يوم العيد ليلا يكون شعب  
في الشعب \* وبينما هو في بيت عنيا في  
بيت سمعان الابرس متكيا جاءت امرأة  
معها قارورة فيها طيب من سنبل ناردين  
كثير الثمن فكسرت القارورة وافرغته على  
راسه \* وكان اناس مغضبين في انفسهم  
قائلين لم تلف هذا الطيب \* قد كان  
يمكن ان يباع هذا الطيب باكثر  
من ثلثماية دينار ويدفع للمساكين وكانوا  
يستهزئونها \* فاما يسوع فقال دعوها لم  
تودونها نعم العمل عملت بي \* لان  
المساكين عندكم في كل حين واذا اردتم  
فانتم تقدرون ان تحسنوا اليهم واما انا  
لست عندكم كل حين \* والذي كان لها  
قد فعلته لانها سبقت تطيب جسدي  
لمدفني \* الحق اقول لكم ان كل مكان يكرز  
فيه

الفصل  
الخامس  
والاربعون

١٠ والملك من اجل شهادة عليهم \* وعلى كل  
 ١١ الاسم ينبغي اولاً ان يكرز بالانجيل \* فاذا  
 قد موكم واسلموكم فلا تفكروا سابقاً بماذا  
 تقولون بل مهما تعطوا في تلك الساعة فذلك  
 تتكلموا من اجل ان لستم انتم المشككين  
 ١٢ بل روح القدس \* ويسلم الاخ اخاه للموت  
 والاب ابنه وتسلم الابناء على ابايهم  
 ١٣ ويقتلونهم \* وتكونون مغضوبين من كل  
 واحد من اجل اسمي والذي يصبر الى  
 ١٤ المنتهي يخلص \* فاذا رايتهم رجس الحراب  
 قابها حيث ليس بواجب فليفرهم القاري  
 حينئذ الذين في اليهودية فليهربوا الى  
 ١٥ الجبال \* والذي فوق السطح فلا ينزل الى  
 البيت ولا يدخل لياخذ شيئاً من بيته  
 ١٦ \* والذي في الحقل فلا يرجع الى ورايه  
 لياخذ لباسه \* فالويل للجال والمريضات  
 ١٧ في تلك الايام \* فسلوا لئلا تكون في الشتاء  
 ١٨ لانها تكون تلك الايام ضيقاً لم تكن  
 مثلها من بدى الخليقة التي خلقها الله الى  
 ١٩ الان ولا تكون \* ولولا ان الرب قصر الايام لم  
 يخلص كل نبي جسداً لكن من اجل  
 المختارين الذين اختارهم قصر الايام  
 ٢٠ \* وحينئذ ان قال لكم احد ان المسيح  
 ٢١ هاهنا او هناك فلا تصدقوا \* انهم سيقوم  
 مسيحيان كذبة وانبياء كذبة ويصنعون  
 علامات ومعجزات حتى يطغوا ان كان  
 ٢٢ ممكن المختارين ايضاً فانظروا انتم فهانذا  
 ٢٣ سبقتم عبراً لكم بكل شيء بل في تلك  
 الايام بعد ذلك الضيق الشمس تظلم والقمر  
 ٢٤ لا يعطي ضوءاً \* وكواكب السماء تتساقط  
 والقوات التي في السموات تضطرب \* وحينئذ  
 ٢٥ ينظرون ابن الانسان ياتي في السحاب بقوة  
 عظيمة ويجد \* وحينئذ يرسل ملائكته  
 ويجمع مختاريه من اربع الرياح من اقصى  
 ٢٦ الارض الى اقصى السماء \* فمن شجرة التين  
 اعملوا المثل: اذا لان غصنها وخرجت  
 اوراقها علمتم ان الصيف قد دنا \* كذلك  
 انتم

reges stabitis propter me, in testi-  
 monium illis. \* Et in omnes gen-  
 tes primum oportet predicari Evan-  
 gelium. \* Et cum duxerint vos  
 tradentes, nolite praecogitare quid  
 loquamini: sed quod datum vobis  
 fuerit in illa hora, id loquimini. non  
 enim vos estis loquentes, sed Spi-  
 ritus sanctus. \* Tradet autem frater  
 fratrem in mortem, & pater filium:  
 & confurgent filii in parentes,  
 & morte afficient eos. \* Et  
 eritis odio omnibus propter nomen  
 meum. Qui autem sustinuerit in-  
 finem, hic saluus erit. \* Cum  
 autem videritis abominationem de-  
 solationis stantem, ubi non debet,  
 qui legit intelligat: tunc qui in  
 Iudaea sunt, fugiant in montes: \* &  
 qui super rectum, ne descendat in  
 domum, nec introeat ut tollat quid  
 de domo sua: \* & qui in agro erit,  
 non reuertatur retro tollere vesti-  
 mentum suum. \* Vt autem prae-  
 gnantibus, & nutriendis in illis  
 diebus. \* Orate vero ut hieme non  
 fiant. \* Erunt enim dies illi tribu-  
 lationes tales, quales non fuerunt  
 ab initio creaturae, quam condidit  
 Deus usque nunc, neque fient. \* Et  
 nisi breuiasset Dominus dies, non  
 fuisset salva omnis caro: sed propter  
 electos, quos elegit, breuiavit  
 dies. \* Et tunc si quis vobis di-  
 xerit: Ecce hic est Christus, ecce  
 illic, ne credideritis. \* Exurgent  
 enim pseudochristi, & pseudoprophe-  
 ta, & dabunt signa, & portenta,  
 ad seducendos, si fieri potest, etiam  
 electos. \* Vos ergo videte: ecce  
 praedixi vobis omnia. \* Sed in  
 illis diebus post tribulationem illam  
 sol contenebrabitur, & luna non da-  
 bit splendorem suum: \* & stellae caeli  
 erunt decedentes, & virtutes quae  
 in caelis sunt, monebuntur. \* Et tunc  
 videbunt filium hominis venientem  
 in nubibus cum virtute multa, &  
 gloria. \* Et tunc mittere angelos  
 suos, & congregabit electos suos a  
 quattuor ventis, a summo terrae usque  
 ad summum caeli. \* A ficu autem di-  
 scite parabolam. Cum iam ramus eius tener  
 fuerit, & nata fuerint folia, cognos-  
 citis quia in proximo fit autumnus: sic &  
 M vos

Mat. 10. b. 19  
 Luc. 11. b. 11. &  
 21. d. 14

Dan. 9. g. 27.  
 Mat. 24. b. 16.  
 Luc. 21. d. 21.

Mat. 24. a. 1.  
 Luc. 19. g. 44. &  
 21. b. 5.

Eze. 32. b. 7.  
 Isa. 13. b. 10.  
 Joel. 2. b. 10.

Mat. 24. c. 31

Mat. 23. a. 6.  
 Luc. 11. f. 43. &  
 20. g. 46

Luc. 21. a. 1.

Mar. 24. a. 1.  
 Luc. 19. g. 44. &  
 21. b. 5.

Eph. 5. b. 6.  
 2. Thes. 2. a. 3.

cum Dominum, & vnde est filius eius? Et multa turba eum libenter audivit. \* Et dicebat eis in doctrina sua: "Cauete a Scribis, qui volunt in stolis ambulare, & salutare in foro, \* & in primis cathedris sedere in synagogis, & primos discubitus in cœnis: \* qui deuorant domos viduarum sub obtentu prolixæ orationis: hi accipient prolixius iudicium. \* " Et sedens Iesus contra gazophylacium, aspiciebat quomodo turba iactaret æs in gazophylacium, & multi diuites iactabant multa. \* Cum venisset autem vidua vna pauper, misit duo minuta, quod est quadrans, \* & conuocans discipulos suos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium. \* Omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miserunt: hæc vero de penuria sua omnia quæ habuit misit, totum victum suum.

## C A P. XIII.

**E**T cum egrederetur de templo, ait illi vnus ex discipulis suis: Magister, aspice, quales lapides, & quales structurae. \* Et respondens Iesus, ait illi: Vides has omnes magnas ædificationes? Non relinquitur lapis super lapidem, qui non destruat. \* Et cum sederet in Monte oliuarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus, & Iacobus, & Ioannes, & Andreas: \* Dic nobis, quando ista fient? & quod signum erit, quando hæc omnia incipient consummari? \* Et respondens Iesus, cepit dicere illis: Videte ne quis vos seducat: \* multi enim venient in nomine meo, dicentes, quia ego sum: & multos seducunt. \* Cum audieritis autem bella, & opiniones bellorum, ne timueritis: oportet enim hæc fieri: sed non dum finis. \* Exurget enim gens contra gentem, & regnum super regnum, & erunt terræ motus per loca, & fames. Initium dolorum hæc. \* Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos in concilijs, & in synagogis vapulabitis, & ante præfides, & reges

يقول انه ربه فكيف هو ابنه وكان الجمع الكثير يسع منه بلدة \* فقال لهم بتعلمه احذروا من الكتبة الذين يحبون المشوا بالحمل والسلام في الاسواق \* ويجلسوا في الكراسى الاولى في المجامع والمتكات الاولى في الولائم \* الذين ياكلون بيوت الارامل برياء تطويل صلواتهم فاولاي ياخذون قضاء اطول \* ثم جلس يسوع باراء الخزانة ينظر للجمع كيف يلقي نحاسا في الخزانة واغنياء كثيرون القوا كثيرا \* فجاء امرأة ارملة مسكينة فالقت فلسين \* فاستدعى تلاميذه وقال لهم الحق اقول لكم ان هذه الارملة المسكينة القت اكثر من جميع الذين القوا في الخزانة \* لان جميعهم القوا من فضل ما عندهم وهذه القت مع مسكتها كل مالها وكل معيشتها

## الاصحاح الثالث عشر

وفيما هو خارج من الهيكل فقال له واحد من تلاميذه يا معلم انظر عظمة هذه الحجارة وهذا البناء \* فاجاب يسوع وقال له اترى هذا البناء العظيم باسرة لا يترك حجر على حجر الا ينقض \* وبنينا هو جالس على جبل الزيتون قبال الهيكل سألهم بطرس ويعقوب ويوحنا واندراوس في خفية \* قل لنا متى تكون هذه الاشياء واي هي العلامة اذا بدت تكمل هذه جميعها \* فاجاب يسوع وبدأ يقول لهم انظروا لا يفضلكم احد فان كثيرون ياتون باسمي قايلين اني انا هو ويفضلون كثيرين \* فاذا سمعتم بالحروب واخبروا بالحروب لا تخافوا فهذه هي هذه ان يكون لكم لما يات الانقضاء \* فان تقوم امة على امة وهلكة على هلكة وتكون زلازل في اماكن وجوع فهذه بداية الاوجاع \* انظروا بانفسكم انهم يسلمونكم الى المجامع وفي المحافل فتضربون وتقومون امام القواد والملوك

الفصل الثاني والاربعون

الفصل الثالث والاربعون

٢٥ امرأة وليقيم زرعاً لآخيه \* وكانت سبعة  
 أخوة فالأول تزوج امرأة ومات ولم يخلف  
 ٢٦ زرعاً \* وأخذها الثاني ومات ولم يترك زرعاً  
 ٢٧ والثالث مثل ذلك أيضاً \* وأخذوها كذلك  
 السبعة ولم يتركوا زرعاً وأخيراً الكل ماتت  
 ٢٨ المرأة أيضاً \* ففي القيامة إذا قاموا لمن تكون  
 المرأة منهم لأن السبعة اتخذوها امرأة  
 ٢٩ فاجاب يسوع وقال لهم اليس من أجل  
 هذا انتم ضالون لم تعلموا الكتب ولا قوة  
 ٣٠ الله \* لانهم اذا قاموا من الاموات لا  
 يتزوجون ولا يزجون بل يكونون كالملائكة  
 ٣١ في السموات \* وأما من أجل الموتى انهم  
 يقومون اما قراتم في سفر موسى كيف قال  
 له الله على العويصة قايلاً اني انا الاله ابراهيم  
 ٣٢ والاله اسحق والاله يعقوب \* وليس الاله اموات  
 لكن الاله احياء \* وانتم فصلتم كثيراً  
 ٣٣ فجاء اليه واحد من الكتبة الذي كان  
 سمعهم يتسألون ونظر اجابته لهم حسنة فسأله  
 ٣٤ أي وصية أول الكل \* فاجابه يسوع ان  
 أول كل الوصايا: اسمع يا اسرائيل الرب  
 ٣٥ الالهك الاله واحد هو \* وتحب الرب الالهك  
 من كل قلبك ومن كل نفسك ومن كل  
 ٣٦ نيتك ومن كل قوتك: هذه أولى الوصايا  
 \* والثانية هي مثلها ان تحب قريبك مثلك  
 ٣٧ ليس وصية أخرى اعظم من هاتين \* فقال  
 له الكاتب جيداً يا معلم قلت بالحق ان  
 ٣٨ الله واحد وليس اخر غيره \* وان تحبه من  
 كل القلب ومن كل النية ومن كل النفس  
 ٣٩ ومن كل القوة وتحب القريب مثلك هذا  
 افضل من كل المحرقات والذبائح \* فلما رأى  
 ٤٠ يسوع انه قد اجاب بعقل فقال له لست  
 انت بعيداً عن ملكوت الله فلم يستجر  
 ٤١ احد يسأله ايضاً \* فاجاب يسوع وهو يعلم  
 في الهيكل وقال كيف تقول الكتبة ان  
 ٤٢ المسيح ابن داود هو \* وداود قد قال بروح  
 ٤٣ القدس قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى  
 ٤٤ اضع اعداك موطي قدميك \* فهذا داود  
 يقول

الفصل  
 الحادي  
 والاربعون

frater eius uxorem ipsius, & re-  
 ٢٥ scitet semen fratri suo. \* Septem  
 ergo fratres erant: & primus acce-  
 ٢٦ pit uxorem, & mortuus est non re-  
 ٢٧ licto semine. \* Et secundus accepit  
 eam, & mortuus est: nec iste reli-  
 ٢٨ quit semen. Et tertius similiter.  
 ٢٩ \* Et acceperunt eam similiter sep-  
 tem: & non reliquerunt semen. No-  
 ٣٠ uissima omnium defuncta est & mu-  
 ٣١ lier. \* In resurrectione ergo cum re-  
 surrexerint, cuius de his erit vxor?  
 ٣٢ septem enim habuerunt eam vxor-  
 ٣٣ em. \* Et respondens Iesus, ait il-  
 lis: Nonne ideo erratis, non scientes  
 ٣٤ Scripturas, neque virtutem Dei?  
 ٣٥ \* Cum enim a mortuis resurrexerint,  
 neque nubent, neque nubentur, sed  
 ٣٦ sunt sicut angeli in caelis. \* De mor-  
 ٣٧ tuis autem quod resurgant, non leg-  
 istis in libro Moysi, super rubum  
 quomodo dixerit illi Deus, inquit:  
 ٣٨ \* Ego sum Deus Abraham, & Deus  
 ٣٩ Isaac, & Deus Iacob? \* Non est  
 ٤٠ Deus mortuorum, sed viuorum. Vos  
 ٤١ ergo multum erratis. \* Et accessit  
 ٤٢ vnus de Scribis, qui audierat illos  
 conquirentes, & videns quoniam  
 bene illis responderit, interrogauit  
 eum quod esset primum omnium  
 ٤٣ mandatum. \* Iesus autem respon-  
 ٤٤ dit ei: Quia primum omnium man-  
 ٤٥ datum est: \* Audi Israel, Dominus  
 ٤٦ Deus tuus, Deus vnus est: \* & di-  
 liges Dominum Deum tuum ex to-  
 ٤٧ to corde tuo, & ex tota anima tua,  
 ٤٨ & ex tota mente tua, & ex tota  
 ٤٩ virtute tua. Hoc est primum man-  
 ٥٠ datum. \* \* Secundum autem simi-  
 ٥١ le est illi: Diliges proximum tuum  
 tamquam te ipsum. Maius horum  
 ٥٢ aliud mandatum non est. \* Et ait  
 ٥٣ illi Scriba: Bene Magister, in veri-  
 ٥٤ tate dixisti, quia vnus est Deus, & non  
 ٥٥ est alius prater eum. \* Et vt diligatur  
 ٥٦ ex toto corde, & ex toto intellectu, &  
 ٥٧ ex tota anima, & ex tota fortitudi-  
 ٥٨ ne: & diligere proximum tamquam  
 ٥٩ seipsum, maius est omnibus holo-  
 ٦٠ cautomatibus, & sacrificijs. \* Ie-  
 ٦١ sus autem videns quod sapienter  
 ٦٢ respondisset, dixit illi: Non es lon-  
 ٦٣ ge a regno Dei. Et nemo iam au-  
 ٦٤ debat eum interrogare. \* Et re-  
 ٦٥ spondens Iesus dicebat, docens in  
 ٦٦ templo: Quomodo dicunt Scribae,  
 ٦٧ Christum filium esse David? \* Ipse  
 ٦٨ enim David dicit in Spiritu sancto:  
 ٦٩ \* Dixit Dominus Domino meo, se-  
 ٧٠ de a dextris meis, donec ponam  
 ٧١ inimicos tuos scabellum pedum  
 ٧٢ tuorum. \* Ipse ergo David dicit  
 ٧٣ cum  
 ٧٤ a. 1.

Mat. 21  
 d. 33.  
 Luc. 20  
 b. 9.  
 Il. 5. a. 1  
 Ier. 2.  
 d. 24.

Pl. 117  
 d. 21.  
 Iai. 28.  
 d. 16.  
 Mat. 21  
 d. 42.  
 Act. 4.  
 b. 11  
 Rom. 9  
 g. 33.  
 1. Pet.  
 2. 2. 8.  
 1. Mat.  
 21. b. 15  
 Luc. 20  
 d. 20.

Rom. 1  
 13. b. 7.  
 Mat. 21  
 c. 23  
 Luc. 20  
 c. 27.  
 De. 25  
 b. 5.

## CAP. XII.

## الاصحاح الثاني عشر

الفصل  
الثامن  
والثلثون

**E**T coepit illis in parabolis lo-  
qui: Vineam pastinauit homo,  
& circumdedit sepem, & fodit la-  
cum, & edificauit turrim, & loca-  
uit eam agricolis, & peregre pro-  
fectus est. \* Et misit ad agricolas  
in tempore seruum vt ab agricolis  
acciperet de fructu vinee. \* Qui  
apprehensum eum ceciderunt, &  
dimiserunt vacuum. \* Et iterum  
misit ad illos alium seruum: & il-  
lum in capite vulnerauerunt, & con-  
tumelijs affecerunt. \* Et rursum  
alium misit, & illum occiderunt:  
& plures alios: quosdam cadentes,  
alios vero occidentes. \* Adhuc  
ergo vnum habens filium charissi-  
mum: & illum misit ad eos nouis-  
simum, dicens: Quia reueribun-  
tur filium meum. \* Coloni autem  
dixerunt ad inuicem: Hic est heres:  
venite, occidamus eum: & nostra  
erit hereditas. \* Et apprehenden-  
tes eum, occiderunt: & eiecerunt  
extra vineam. \* Quid ergo faciet  
dominus vinee? Veniet, & perdet  
colonos: & dabit vineam alijs. \* Nec  
scripturam hanc legistis: Lapidem,  
quem reprobauerunt edificantes,  
hic factus est in caput anguli: \* A  
Domino factum est istud, & est mi-  
rabile in oculis nostris? \* Et quae-  
rebant eum tenere: & timuerunt  
turbam. cognouerunt enim quo-  
niam ad eos parabolam hanc dixe-  
rit. Et relicto eo abierunt. \* Et  
mittunt ad eum quosdam ex Phari-  
saeis & Herodianis, vt eum cape-  
rent in verbo. \* Qui venientes  
dicunt ei: Magister, scimus quia  
verax es, & non curas quemquam:  
nec enim vides in faciem hominum,  
sed in veritate viam Dei doces. li-  
cet dari tributum Caesari, an non  
dabimus? \* Qui sciens veritatem  
illorum, ait illis: Quid me tenta-  
tis? afferte mihi denarium vt vi-  
deam. \* At illi attulerunt ei. Et  
ait illis: Cuius est imago haec, &  
inscriptio? Dicunt ei: Caesaris.  
\* Respondens autem Iesus dixit illis:  
\* Reddite igitur quae sunt Caesaris,  
Caesari: & quae sunt Dei, Deo. Et  
mirabantur super eo. \* Et vene-  
runt ad eum Sadducei, qui dicunt  
resurrectionem non esse: & inter-  
rogabant eum, dicentes: \* Magister,  
Moyse nobis scripsit, vt si cuius frater  
mortuus fuerit, & dimiserit uxorem,  
& filios non reliquerit, accipiat fra-

ويدا يكلمهم بامثال ان انسان غرس كرما  
واحاط به سياجا وحفر معصرة وبنى برجاً  
ودفعه الى فعلة وسافر\* وانفذ الى الفعلة  
في زمان عبداً لكيها ياخذ من الفعلة  
من ثمار الكرم\* فاما هم اخذوه وضربوه  
وارسلوه فارغاً\* وارسل ايضا اليهم عبداً  
اخر فحرقوه في راسه وشقوه\* وارسل ايضا  
اخر فقتلوه وارسل اخر كثيرين فضربوا بعضا  
وقتلوا بعضا\* وكان له ولد واحد حبيب  
له فارسله اليهم اخيراً قايلاً انهم يستحيون  
من ابني\* فقالت الفعلة بعضها لبعض هذا  
هو الوارث تعالوا نقتله ونقتله ونقتله  
فاخذوه وقتلوه واخرجوه خارجاً من  
الكرم\* فاذاً يفعل رب الكرم فانه هباني  
ويهلك الفعلة ويدفع الكرم الى اخرين  
\* اما قراتم في الكتاب ان الحجر الذي رذله  
البناءون هذا صار راس الزاوية\* من قبل  
الرب كان هذا وهو عجيب في عيوننا  
\* فارادوا ان يمسكوه فخافوا من الجمع لانهم  
علموا انه قال هذا المثل من اجلهم فتركوه  
ومضوا\* فارسلوا اليه قوما من الفريسيين  
والهيرودسيين لكيها يصطادوه بكلمة  
\* فجاوا وقالوا له يا معلم قد علمنا انك انت  
صادق ولا تبالي باحد لانك انت لا تنظر  
بوجه انسان لكنك بالحق تعلم طريق الله  
ايحوز ان تعطي للزينة لقيصر ام لا تعطي  
\* اما هو علماً يجنبهم فقال لهم لم تجربوني  
ايتوني بدينار لكيها انظره\* فقدموه اليه  
فقال لهم لمن هذه الصورة والكتابة فقالوا  
له لقيصر\* فاجابهم يسوع وقال لهم فردوا  
ما هو لقيصر لقيصر وما هو لله لله فتهجموا  
منه\* ووافاه الزنادقة الذين يقولون ان  
ليس تكون قهامة وسالوه قائلين\* يا معلم  
ان موسى كتب لنا اذا كان لاحد اخ ومات  
وخلف امرأة ولم يترك ولداً قلياًخذ اخوة  
امراته

الفصل  
التاسع  
والثلثون

الفصل  
الرابعون

كيف يهلكونه لانهم كانوا يخافونه لان  
الشعب كله كان يتعجب من تعليمه  
ولما كان المساء خرج من المدينة \* ولما  
جازوا في الغدا فراوا التينة يابسة من  
اصلها \* فذكر بطرس وقال له يا معلم ها  
التينة التي لعنت فقد يبست \* فاجاب  
يسوع وقال لهم فليكن لكم الايمان بالله  
\* الحق اقول لكم ان كل من قال لهذا  
الجبل انتقل واسقط في البحر ولا يشك في  
قلبه بل يؤمن ان كل ما هو يقوله يكون  
فيكون له \* من اجل ذلك اقول لكم انكم  
كلما تسالونه في الصلاة ءامنوا انكم  
تنالونه فيكون لكم \* واذا قمتم تصلون  
اغفروا لكل من لكم عليه لكيما يترك  
لكم ابوكم الذي في السموات خطاياكم  
\* وان لم تتركوا انتم ولا ابوكم الذي في  
السموات يترك لكم خطاياكم \* ثم جاوا  
ايضا الى اورشليم وبيها هو يمشي في الهيكل  
اقبل اليه رؤساء الكهنة والكتبة  
والشيوخ \* وقالوا له باي سلطان تفعل  
هذا ومن اعطاك هذا السلطان ان تفعل  
هذا \* فاما يسوع اجاب وقال لهم: اني  
ايضا اسالكم عن كلمة فاجيبوني فاني  
اقول لكم باي سلطان افعل هذا \* معبودية  
يوحنا كانت من السماء او من الناس اجيبوني  
\* فكروا في انفسهم وقالوا ان قلنا من السماء  
كانت فهو يقول فلماذا لم تؤمنوا به \* ان  
قلنا من الناس يخاف من الشعب لان  
جميعهم يقولون ان يوحنا حقا  
هو نبي \* فاجابوا وقالوا ليسوع  
لا نعلم فاجاب يسوع وقال  
لهم ولا انا اقول لكم  
باي سلطان  
افعل  
هذا

الاصحاح

quomodo eum perderent: timebant  
enim eum, quoniam vniuersa tur-  
ba admirabatur super doctrina eius.  
19 \* Et cum vespere facta esset, egre-  
diebatur de ciuitate. \* Et cum ma-  
ne transirent, viderunt ficum  
20 aridam factam a radicibus. \* Et re-  
cordatus Petrus, dixit ei: Rabbi,  
ecce ficus, cui maledixisti, aruit.  
21 \* Et respondens Iesus, ait illis: Ha-  
22 bete fidem Dei. \* amen dico vobis,  
quia quicumque dixerit huic mon-  
ti: Tollere, & mittere in mare, &  
non hesitauerit in corde suo, sed  
crediderit, quia quodcumque dixe-  
rit, fiat, fiet ei. \* Propterea dico  
23 vobis, omnia quaecumque orantes  
petitis, credite quia accipietis, &  
euenient vobis. \* \* Et cum stabitis  
24 ad orandum, dimittite si quid  
habetis aduersus aliquem: vt & Pa-  
ter vester qui in caelis est, dimit-  
tat vobis peccata vestra. \* Quod  
25 si vos non dimiseritis: nec Pater  
vester, qui in caelis est, dimittet  
vobis peccata vestra. \* \* Et veniunt  
26 rursus Ierosolymam. Et cum am-  
bularet in templo, accedunt ad eum  
summi sacerdotes, & Scribae, & se-  
niores: \* & dicunt ei: In qua po-  
testate hac facis? & quis dedit ti-  
bi hanc potestatem vt ista facias?  
27 \* Iesus autem respondens, ait illis:  
Interrogabo vos & ego vnum ver-  
bum, & respondete mihi: & dicam  
vobis in qua potestate hac faciam.  
28 \* Baptismus Ioannis, de caelo erat,  
an ex hominibus? Respondete mi-  
hi. \* At illi cogitabant secum, di-  
centes: Si dixerimus, De caelo, di-  
cet, Quare ergo non credidi-  
stis ei? \* Si dixerimus, Ex  
hominibus, timeamus  
populum. om-  
nes enim  
habe-  
bant Ioannem quia vere propheta  
esset. \* Et respondentes dicunt  
Iesu: Nescimus. Et re-  
spondens Iesus ait il-  
lis: Neque ego  
dico vobis  
in qua  
potestate hac  
faciam.

CAP.

Mat. 11  
2. 1.  
Luc. 19  
c. 29.

Mat. 11  
b. 14.

Mat. 21  
b. 9.  
Luc. 19  
g. 38.  
Mat. 21  
b. 10.

Mat. 21  
b. 19.

Mat. 21  
c. 7.  
Ier. 7.  
b. 11.

## CAP. XI.

## الاصحاح الحادى عشر

**E**T cum appropinquarent Ierolymam, & Bethaniz ad montem oliuarum, mittit duos ex discipulis suis, \* & ait illis: Ite in castellum, quod contra vos est, & statim introeuntes illuc, inuenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit: soluite illum, & adducite. \* Et si quis vobis dixerit: Quid facitis? dicite, quia Domino necessarius est: & continuo illum dimittet huc. \* Et abeuntes inuenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in biuio: & soluunt eum. \* Et quidam de illic stantibus dicebant illis: Quid facitis soluentes pullum? Qui dixerunt eis sicut praeceperat illis Iesus, & dimiserunt eis. \* Et duxerunt pullum ad Iesum: & imponunt illi vestimenta sua, & sedit super eum. \* Multi autem vestimenta sua strauerunt in via: alij autem frondes exdebant de arboribus, & sternerant in via. \* Et qui praebant, & qui sequebantur clamabant, dicentes: Hosanna: \* Benedictus, qui venit in nomine Domini: benedictum quod venit regnum patris nostri David: Hosanna in excelsis. \* Et introiuit Ierolymam in templum: & circumspexit omnibus, cum iam vespere esset hora, exijt in Bethaniam cum duodecim. \* Et alia die cum exirent a Bethania, exiijt. \* Cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit si quid forte inueniret in ea. & cum venisset ad eam, nihil inuenit praeter folia: non enim erat tempus ficorum. \* Et respondens dixit ei: Iam non amplius in aeternum ex te fructum quisquam manducet. Et audiebant discipuli eius. \* Et veniunt Ierolymam. Et cum introisset in templum, cepit eiecere vendentes, & ementes in templo: & mensas numulariorum, & cathedras vendentium columbas euertit. \* & non sinebat ut quisquam transferret vas per templum: \* & docebat, dicens eis: Nonne scriptum est: Quia domus mea, domus orationis vocabitur omnibus gentibus? Vos autem fecistis eam speluncam latronum. \* Quo audito principes sacerdotum, & Scribae quaerebant quomo-

١ فلما قربوا من اورشليم وبیت عنيا جانب  
٢ طور الزيتون ارسل اثنين من تلاميذه \* وقال  
٣ لهما امضيا الى القرية التى امامكما وللوقت  
٤ عند دخولكما اليها تجدان حشا مربوطا لم  
٥ يركبه احد من الناس قط فخذاه وايتيانى به  
٦ فان قال لكما احد ما تفعلان بهذا  
٧ فقولوا ان الرب محتاج اليه فمن ساعت  
٨ يرسله الى هاهنا \* فذهبا ووجدوا عفوا  
٩ مربوطا قدام الباب خارجا على راس طريقين  
١٠ فخذاه \* فقال لهما قوم من القيام هناك  
١١ ما تصنعان وتحلان العفو \* فقالا لهما كما  
١٢ امرها يسوع فتركوهما \* وجاءا بالعفو الى  
١٣ يسوع ووضعوا عليه ثيابهم وجلس فوقه  
١٤ وكثيرون بسطوا ثيابهم فى الطريق  
١٥ واخرون قطعوا اعصانا من الاشجار وفرشوها  
١٦ فى الطريق \* والذين كانوا يمشون امامه  
١٧ ووراء كانوا يصرخون قائلين اوصنا  
١٨ مبارك الاتي باسم الرب ومباركة مملكة  
١٩ ابينا داود الاتية اوصنا فى العلى \* ودخل  
٢٠ الى اورشليم الى الهيكل ونظر الى الجميع  
٢١ ولما كان المساء خرج الى بيت عنيا مع  
٢٢ الاثنى عشر \* ولغد خرجوا من بيت عنيا  
٢٣ فجاء \* ونظر الى تينة من بعيد ذات ورق  
٢٤ فجاء ان كان يجد فيها شىء فلما جاء اليها  
٢٥ لم يجد فيها الا ورقا لانه لم يكن زمان الثين  
٢٦ فاجاب وقال لها لا ياكل منك احد  
٢٧ ثمرة الى الابد وسمع تلاميذه \* وجاوا الى  
٢٨ اورشليم ودخل الى الهيكل فبدا يخرج  
٢٩ الباعه والمبتاعين فى الهيكل وموايد  
٣٠ الصيارف وكراسى باعه الحمام قلوبها \* ولم  
٣١ يدع احدا ينقل اناء بالهيكل  
٣٢ وكان يعلمهم قايلا لهم اليس هو مكتوبا  
ان بيتى بيت الصلاة يدعى لجميع الامم  
وانتم صهرون مغارة للصوف \* واذ سمع ذلك  
رووساء الكهنة والكتبة كانوا يطلبون  
كيف

السابع  
الخامس  
والثلثون

الفصل  
السادس  
والثلثون

الفصل  
الثالث  
والعشرون

ويحكمون عليه بالموت ويسلمونه الى الامم  
ويهجرون به ويتفلقون عليه ويجلدونه ويقتلونه  
ويقيمون في اليوم الثالث \* وتقدم اليه  
يعقوب ويوحنا ابنا زبدي قائلين يا معلم  
نريد ان تصنع لنا كل ما نسالك \* فقال  
لهما ما تريدان اصنع بكما \* فقالا اعطنا ان  
نجلس واحد عن يمينك والاخر عن يسارك  
في مجدك \* فقال لهما يسوع لستما بتدريان  
ما تسالان ا تقدران ان تشربا الكأس الذي  
اشربه او تصطبغا الصبغة التي انا اصطبغها  
\* فقالا له انما نقدر فقال لهما يسوع اما  
الكأس الذي اشربه فتشربان والصبغة  
التي اصطبغ تصطبغان \* واما جلوسكما  
عن يميني او عن يساري فليس في ان اعطى  
ذلك لكما بل للذين اعدت لهم \* فلما سمع  
العشر بدوا يتدمروا على يعقوب ويوحنا  
\* فدعاهم يسوع وقال لهم انكم علمتم  
ان الذين يترايون انهم رؤساء للامم  
فهم يسلطون عليهم وعظماءهم هم  
مسلطون عليهم \* وليس هكذا فيكم بل  
من يريد ان يكون عظيما فيكم فيكون لكم  
خادما \* وكل من اراد ان يكون فيكم اول  
فيكون للكل عبدا \* فان ابن الانسان لم  
يات ليخدم بل ليخدم ويمدل نفسه  
\* فدأ عن كثير \* وجاؤا الى اريحا وفي  
خروجه من اريحا مع تلاميذه ومع جمع  
كثير برطجاوس ابن طيما الاعمي كان جالسا  
على الطريق يتسأل \* فلما سمع ان يسوع  
الناصرى مقبل فدأ يصيح ويقول يا  
يسوع ابن داود ارحمني \* فانتهره كثيرون  
ليسكت فازداد صياحا قايلا يا ابن داود  
ارحمني \* فوقف يسوع وامر ان يدعوه  
فدعوا الاعمي وقالوا له ثقب وقم فانه يدعوك  
\* فطرح ثوبه ووثب وجاء اليه \* فاجاب يسوع  
وقال له ما تريد اصنع بك فقال له الاعمي  
يا معلم ان ابصر \* فقال له يسوع اذهب ايمانك  
خلصك والوقت ابصر وتبعه في الطريق  
الاصحاح

& damnabunt eum morte, & tra-  
dent eum gentibus: \* & illudent  
ei, & conspuent eum, & flagella-  
bunt eum, & interficient eum: &  
tertia die resurget. \* Et accedunt  
ad eum iacobus & iohannes, filij Ze-  
bedai, dicentes: Magister, volumus  
ut quodcumque petierimus, facias  
nobis. \* At ille dixit eis: Quid vul-  
tis ut faciam vobis? \* Et dixerunt:  
Da nobis ut vnus ad dexteram  
tuam, & alius ad sinistram sedea-  
mus in gloria tua. \* Iesus autem  
ait eis: Nescitis quid petatis: po-  
testis bibere calicem, quem ego  
bibō: aut baptismo, quo ego ba-  
ptizor, baptizari? \* At illi dixerunt  
ei: Possumus. Iesus autem ait eis:  
Calicem quidem, quem ego bibo,  
bibetis; & baptismo, quo ego ba-  
ptizor, baptizabimini: \* sedere au-  
tem ad dexteram meam vel ad si-  
nistram, non est meum dare vobis,  
sed quibus paratum est. \* Et au-  
dientes decem, ceperunt indignari  
de iacobo & iohanne. \* Iesus au-  
tem vocans eos, ait illis: \* Scitis  
quia hi, qui videntur principari  
gentibus, dominantur eis: & prin-  
cipes eorum potestatem habent ip-  
sorum. \* Non ita est autem in vo-  
bis, sed quicumque voluerit fieri  
maior, erit vester minister: \* &  
quicumque voluerit in vobis primus  
esse, erit omnium seruus. \* Nam &  
Filius hominis non venit ut ministra-  
retur ei, sed ut ministraret, & daret  
animā suam redemptionem pro mul-  
tis. \* Et veniunt Iericho: & disci-  
pulis eius, & plurima multitudo,  
filius Timai Barthimaeus cecus, se-  
debat iuxta viam mendicans. \* Qui  
cum audisset quia Iesus Nazareus  
est, cepit clamare, & dicere: Iesu  
fili David, miserere mei. \* Et com-  
minabantur ei multi ut taceret. At  
ille multo magis clamabat: Fili Da-  
uid miserere mei. \* Et stans Iesus  
praecepit illum vocari. Et vocant  
caecum, dicentes ei: \* Animaequior  
esto: surge, vocat te. \* Qui proie-  
cto vestimento suo, exiliens venit  
ad eum. \* Et respondens Iesus di-  
xit illi: Quid tibi vis faciam? Ce-  
cus autem dixit ei: Rabboni, ut vi-  
deam. \* Iesus autem ait illi: Vade,  
fides tua te saluum fecit. Et conse-  
stim vidit, & sequebatur eum in  
via.

quidam genu flexo ante eum, ro-  
gabatur eum. <sup>19 d. 16</sup> Magister bone,  
quid faciam ut vitam eternam per-  
cipiam? <sup>Luc. 18. d. 18.</sup> Iesus autem dixit ei:  
Quid me dicis bonum? Nemo bo-  
nus, nisi vnus Deus. <sup>Ex. 20. c. 13.</sup> Præcepta  
nostri: Ne adulteres, Ne occidas,  
Ne fureris, Ne falsum testimonium  
dixeris, Ne fraudem feceris, Hono-  
ra patrem tuum & matrem. \* At  
ille respondens, ait illi: Magister,  
hæc omnia obseruavi a iuuentute  
mea. \* Iesus autem intuits eum,  
dilexit eum, & dixit ei: Vnum ti-  
bi deest: vade, quæcumque habes  
vende, & da pauperibus, & habe-  
bis thesaurum in calo: & veni, se-  
quere me. \* Qui contristatus in ver-  
bo, abiit moriens: erat enim ha-  
bens multas possessiones. \* Et cir-  
cumspiciens Iesus, ait discipulis  
suis: Quam difficile qui pecunias  
habent, in regnum Dei introibunt!  
\* Discipuli autem obstupescabant in  
verbis eius. At Iesus rursus respon-  
dens ait illis: Filioli, quam diffi-  
cile est, confidentes in pecunijs, in  
regnum Dei introire! \* Facilius est,  
camelum per foremen acus transire,  
quam diuitem intrare in regnum  
Dei. \* Qui magis admirabantur,  
dicentes ad semetipsos: Et quis po-  
test saluus fieri? \* Et intuens illos  
Iesus, ait: Apud homines impossi-  
bile est, sed non apud Deum: om-  
nia enim possibilia sunt apud Deum.  
\* Et cepit ei Petrus dicere: Ec-  
ce nos dimisimus omnia, & secuti  
sumus te. \* Respondens Iesus, ait:  
Amen dico vobis: Nemo est, qui reli-  
querit domum, aut fratres, aut sorores,  
aut patrem, aut matrem, aut filios, aut  
agros propter me, & propter Evan-  
gelium, \* qui non accipiat centies  
tantum, nunc in tempore hoc: do-  
mos, & fratres, & sorores, & ma-  
tres, & filios, & agros, cum perse-  
cutionibus, & in sæculo futuro vi-  
tam eternam. \* Multi autem  
erunt primi nouissimi, & nouissimi  
primi. \* Erant autem in via ascen-  
dentes Ierolymam: & præcedebat  
illos Iesus, & stupebant: & sequen-  
tes timebant. \* Et assumens iterum  
duodecim, cepit illis dicere quæ  
essent ei euentura. \* Quia ecce  
ascendimus Ierolymam: & Filius  
hominis traderetur principibus sa-  
cerdotum, & Scribis, & senioribus,  
&

وحتى على ركبتيه قد امه يساله قايل اياها المعلم  
الصالح ما الذى اصنع لارث الحياة الابدية  
\* اما يسوع فقال له لم تقول لى صالح: ليس  
صالحا الا الله وحده \* عرفت الوصايا لا تنز  
لا تقتل لا تسرق لا تشهد بالزور لا تخن  
اكرم اباك وامك \* فاجاب وقال له يا  
معلم هذا كله قد حفظته من صغرى  
\* فنظر اليه يسوع واحبه وقال له واحدة  
بقيت عليك: اذهب وبع كل ما لك  
واعطه للساكنين فيكون لك كنز في السماء  
وتعال اتبعنى \* فعبس لاجل الكلام ومضى  
حزيناً لانه كان ذا مال كثير \* فنظر  
حوله يسوع وقال لتلاميذه ما اعسر  
الدخول الى ملكوت الله على اهاب الفضة  
\* فبهت التلاميذ لكلامه فاجاب ايضا  
يسوع وقال لهم يا بنى ما اعسر ان يدخل  
المتوكلون على الفضة الى ملكوت الله \* فان  
دخل الجمل في خرم الابرة هو ايسر من  
ان يدخل غنى الى ملكوت الله \* فازدادوا  
تعجباً قايلين لانفسهم افمن يقدر ان يخلص  
\* فنظر اليهم يسوع وقال اما عند الناس  
فلا يستطيع ولا عند الله لان كل شى  
مستطاع عند الله \* فبدا بطرس يقول له  
ها نحن قد تركنا كل شى وتبعناك \* اجاب  
يسوع وقال الحق اقول لكم انه ليس احد  
يترك بيتا او اخوة او اخوات او ابا او اما  
او بنين او حقولا لاجلى ولا لاجل الانجيل  
\* الا وهو ياخذ ماية ضعف الان في هذا  
الزمان بيوتاً واخوة واخوات وامهات وبنين  
وحقولا في الشدايد وفي الدهر الاتي للحياة  
المودة \* واما اولون كثيرون يكتنون  
اخرين واخرون اولين \* وكانوا فى الطريق  
صاعدين الى اورشليم وكان يسوع يسبقهم  
وهم كانوا متحيرين ويتبعونه خائفين فاخذ  
ايضا الاثنى عشر وبدأ يقول لهم ماسمعرض له  
\* اننا ها هوذا نصعد الى اورشليم وابن الانسان  
يسلم الى رؤساء الكهنة والكتبة والشموخ  
ويحكون

٢٥ \* حيث دودهم لا يموت والنار لا تطفى \* وان  
٢٦ شككتك عينك فاقلعها فخير لك ان تدخل  
الى ملكوت الله وانت اعور من ان تكون  
٢٧ لك عينان وتلقى في جهنم في النار \* حيث  
٢٨ دودهم لا يموت والنار لا تطفى \* فانه كل  
٢٩ واحد يملح بالنار وكل ذبيحة يملح بالملح \* جيد  
هو الملح فان الملح صار بالملوحة بماذا  
تصلحونه فليكن فيكم الملح ويكون بينكم  
المح

## الاصحاح العاشر

الفصل  
الحادي  
والثلثون

١ ثم قام من هناك وجاء الى تخوم اليهودية  
٢ عبر الاردن واجتمع اليه ايضا جموع وكعادته  
٣ كان ايضا يعلمهم. وتقدم اليه الفريسيون  
وسالوه هل يحل للرجل ان يطلق امراته  
٤ ليحربوه \* فاجاب وقال لهم بماذا اوصاكم  
٥ موسى \* قالوا انه اذن موسى ان يكتب  
٦ كتاب الطلاق ويخلي \* فاجاب يسوع وقال  
٧ لهم من اجل قساوة قلوبكم كتب لكم  
٨ هذه الوصية \* ولكن من بدى الخليفة  
٩ خلقهما الله ذكرًا وانثى \* ولذلك يترك  
١٠ الرجل ابيه وامه ويلصق بامراته \* ويكون  
١١ كلاهما جسداً واحداً فاذا ليس هما اثنين  
١٢ بل جسداً واحداً \* فالذي ازوجه الله فلا  
١٣ يفرقه الانسان \* وفي البيت ايضا ساله  
١٤ تلاميذه عن هذا \* فقال لهم من طلق  
١٥ امراته وتزوج اخرى فقد زنى عليها \* وان  
١٦ خلت الزوجة زوجها وتزوجت اخر وهي  
١٧ زانية \* واحضروا اليه صبيانا ليضع يده  
١٨ عليهم فانتهمر التلاميذ محضريهم \* فلما  
١٩ راهم يسوع اعطاهم ذلك فقال لهم دعوا  
٢٠ الصبيان ياتوا الي ولا تمنعوهم لان ملكوت  
٢١ الله لمثل هؤلاء \* الحق اقول لكم ان من  
لا يقبل ملكوت الله مثل صبي لا يدخلها  
٢٢ \* واحتضنهم ووضع يديه عليهم وباركهم  
٢٣ \* واذ خرج الى الطريق اسرع اليه انسان  
٢٤ وجثي

الفصل  
الثاني  
والثلثون

٤٥ \* vbi vermis eorum non mori-  
٤٦ tur, & ignis non exstinguitur. \* Quod  
si oculus tuus scandalizat te, eijce  
eum: bonum est tibi luscum introi-  
re in regnum Dei, quam duos oculos  
habentem mitti in gehennam.  
٤٧ ignis: \* vbi vermis eorum non mori-  
tur, & ignis non exstinguitur.  
٤٨ \* Omnis enim igne salietur, &  
٤٩ omnis victima sale salietur. \* Bonum est sal: quod si sal insulsum fuerit: in quo illud condietis? Habete in vobis sal, & pacem habete inter vos.

## C A P. X.

١ E T inde exurgens venit in fines  
٢ Iudææ ultra Iordanem: & conueniunt iterum turbæ ad eum: & sicut consueuerat, iterum docebat illos. \* Et accedentes Pharisei interrogabant eum: Si licet viro uxorem dimittere: tentantes eum.  
٣ \* At ille respondens, dixit eis: Quid vobis præcepit Moyses? \* Qui dixerunt: \* Moyses permisit libellum repudiij scribere, & dimittere.  
٤ \* Quibus respondens Iesus, ait: Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud. \* ab initio autem creaturæ masculum & feminam fecit eos Deus. \* Propter hoc relinquet homo patrem suum, & matrem, & adhærebit ad uxorem suam: & erunt duo in carne vna. Itaque iam non sunt duo, sed vna caro. \* Quod ergo Deus coniunxit, homo non separet. \* Et in domo iterum discipuli eius de eodem interrogauerunt eum. \* Et ait illis: Quicumque dimiserit uxorem suam, & aliam duxerit, adulterium committit super eam. \* Et si vxor dimiserit virum suum, & alij nupsuerit, mœchatur. \* Et offerebant illi paruulos vt tangeret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus. \* Quos cum videret Iesus, indigne tulit, & ait illis: Sinite paruulos venire ad me, & ne prohibueritis eos: talium enim est regnum Dei. \* Amen dico vobis: Quisquis non receperit regnum Dei velut paruulus, non intrabit in illud.  
١٦ \* Et complexans eos, & imponens manus super illos, benedicebat eos.  
١٧ \* Et cū egressus esset in viâ, procurres  
L qui-

الفصل  
الثلاثون

est. \* Iesus autem tenens manum  
eius, eleuauit eum, & surrexit. \* Et  
cum introisset in domum, discipuli  
eius secreto interrogabant eum:  
Quare nos non potuimus eijcere  
eum? \* Et dixit illis: Hoc genus  
in nullo potest exire, nisi in oratio-  
ne, & ieiunio. \* \* Et inde profe-  
si pratergredebantur Galilaziam:  
nec volebat quemquam scire. \* \* Do-  
cebat autem discipulos suos, & di-  
cebat illis: Quoniam filius hominis  
trahetur in manus hominum, & oc-  
cident eum, & occisus tertia die  
resurget. \* At illi ignorabant  
verbum: & timebant interrogare  
eum. \* Et venerunt Capharnaum.  
Qui cum domi essent, interrogabat  
eos: Quid in via tractabatis? \* At  
illi tacebant, siquidem in via inter  
se disputauerant, \* Quis eorum ma-  
ior esset. \* Et residens vocauit duo-  
decim, & ait illis: Si quis vult pri-  
mus esse, erit omnium nouissimus,  
& omnium minister. \* Et accipiens  
puerum, statuit eum in medio eo-  
rum: quem cum complexus esset,  
ait illis: \* Quisquis vnum ex hu-  
iusmodi pueris receperit in nomine  
meo, me recipit: & quicumque  
me susceperit, non me suscepit, sed  
eum, qui misit me. \* \* Respondit  
illi Ioannes, dicens: Magister, vi-  
dimus quemdam in nomine tuo ei-  
cientem demonia, qui non sequi-  
tur nos, & prohibuimus eum. \* Ie-  
sus autem ait: Nolite prohibere  
eum. \* nemo est enim qui faciat  
virtutem in nomine meo, & possit  
cito male loqui de me. \* qui enim  
non est aduerterum vos, pro vobis est.  
\* \* Quisquis enim potum dederit  
vobis calicem aquae in nomine meo,  
quia Christi estis: amen dico vo-  
bis, non perdet mercedem suam.  
\* \* Et quisquis scandalizauerit vnum  
ex his pusillis credentibus in me:  
bonum est ei magis si circumdaretur  
mola asinaria collo eius, & in  
mare mitteretur. \* \* Et si scanda-  
lizauerit te manus tua, abscinde il-  
lam: bonum est tibi debilem introire  
in vitam, quam duas manus habentem  
ire in gehennam, in ignem  
inextinguibilem: \* vbi vermis eo-  
rum non moritur, & ignis non ex-  
tinguitur. \* Et si pes tuus te scan-  
dalizat, amputa illum: bonum est tibi  
claudum introire in vitam aeternam,  
quam duos pedes habentem mitti  
in gehennam ignis inextinguibilis:  
\* \* vbi

مات \* اما يسوع امسك بيده واقامه فقام  
فلما دخل الى البيت سالة تلاميذه  
وحدثهم لماذا لم نقدر نحن على ان نخرجه  
فقال لهم هذا الجنس لا يستطيع ان يخرج  
بشي الا بالصلاة والصوم \* ونهضوا من هناك  
مجتازين بالجليل ولم يحب ان يعلم احد  
\* وكان يعلم تلاميذه ويقول لهم انه ابن  
الانسان سيسلم يايدي الناس فيقتلونه  
ومقتولا هو يقوم اليوم الثالث \* وهم  
كانوا غير فاهمين لهذا الكلام ويخافون  
ان يسالوه \* وجاوا الى كفرناحوم وحيثما  
هم في البيت سالهم اى شى تخاطبون فيه  
في الطريق \* فاما هم سكتوا لانهم كانوا  
يتجادلون في الطريق من منهم كان اعظم  
\* فجلس هو ودعا الاثنى عشر وقال لهم  
من اراد يكون اول فيكون اخرا الكل  
وخادما للجميع \* واخذ صبيا واقامه في  
وسطهم واحتضنه وقال لهم \* كل من يقبل  
واحدنا من هؤلاء الصبيان باسمى فقد  
قبلنى ومن يقبلنى فليس يقبلنى بل  
الذى ارسلنى \* فاجابه يوحنا وقال له يا معلم  
راينا واحدا يخرج الشياطين باسمك الذى  
ليس يتبعنا فنحنه \* فقال له يسوع لا تمنعوه  
فانه ليس احد يصنع قوة باسمى ويقدر  
سريعا ان يقول على شرا \* فانه من ليس  
عليكم فهو معكم \* ومن سقاكم كأس  
ماء باسمى انكم للمسيح الحق اقول لكم ان  
اجرة لا يضيع \* ومن شكك احدا من  
هؤلاء الصغار المومنين بى فخير له ان  
يعلق رجلي الاتانه في عنقه ويطرح في البحر  
\* وان شككتك يدك فاقطعها فخير لك ان  
تدخل الحياة وانت اعسم من ان تكون  
لك يدان وتذهب الى جهنم في نار لا تطفأ  
\* حيث دودهم لا يموت والنار لا تطفى \* وان  
شككتك رجلك فاقطعها فخير لك ان تدخل  
الحياة الابدية وانت اعرج من ان يكون لك  
رجلان وتلقى في جهنم في النار غير المطفية  
حيث

٧ قايلا هذا ابني الحبيب فاسمعوا له \* ونظروا  
 بغتة الى ما حولهم فلم يروا الا يسوع وحده  
 ٨ معهم \* وبمهما هم نازلون من الجبل امرهم  
 ان لا يخبروا احدا بشي مما راوه الا اذا قام  
 ٩ ابن الانسان من بين الاموات \* قامسكوا  
 الكلمة في انفسهم متسايلين ما هو هذا  
 ١٠ اذا قام من بين الاموات \* وسالوه قايلين  
 فلم يقول الفرسيون والكتبة انه ينبغي  
 ١١ ان ياتي ايليا أولا \* فاجاب وقال لهم انه  
 ايليا اذا جاء أولا فهو يسترد الجميع ولما هو  
 مكتوب على ابن الانسان انه يتام كثيرا  
 ١٢ ويرذل \* لكن اقول لكم ان ايليا قد جاء  
 وصنعوا به كل ما احبوا كما هو مكتوب من  
 ١٣ اجله \* وجاء الى تلاميذه وابصر جمعا كثيرا  
 ١٤ حولهم وكتبة يسايلونهم \* ولوقت جميع  
 الشعب ان راوا يسوع بهتوا وخافوا واسرعوا  
 ١٥ اليه يسلمون عليه \* فسألهم ماذا تطالبون  
 ١٦ بينكم \* واجاب واحد من الجمع وقال يا  
 معلم قد اتيتك بادبي وبه روح ابكم \* وحدها  
 ١٧ ادركه صرعه فزبد وصرر اسنانه وبيس وقلت  
 ١٨ لتلاميذك ان يخرجوه فلم يقدرؤا \* فاجاب  
 وقال لهم ايها الجيل غير المومن الى متى  
 ١٩ اكون معكم حتى متى اجهلكم ايتوني  
 ٢٠ به \* فقدموه اليه فلما رآه فلساعته اقلقه  
 الروح وانصرع على الارض متدحرجا مزبدا  
 ٢١ \* وسال من ابيه كم زمانا منذ اصابه هذا  
 فقال منذ صباه \* ومرارا كثيرة القاه في  
 ٢٢ النار وفي الماء ليهلكه لكن ان كنت  
 استطعت بما فاعنا وتحن علينا \* فقال  
 ٢٣ له يسوع : ان تقدر تومن فالجميع يمكن  
 ٢٤ للمومن \* فصاح ابو الصبي من ساعته وقال  
 ٢٥ بدموع انا اومن يا رب فاعن ضعف الماني  
 \* فلما رآى يسوع تكاثر الجمع انتهر  
 الروح النجس قايلا له ايها الروح الاصم غير  
 الناطق انا امرك اخرج منه ولا تدخل  
 ٢٦ فيه ايضا \* فصرخ ولبطه كثيرا وخرج منه  
 وصار كالصبي حتى ان قال كثيرون انه قد  
 مات

الفصل  
 التاسع  
 والعشرون

nube, dicens : Hic est filius meus  
 charissimus : audite illum . \* Et sta-  
 tim circumspicientes, neminem am-  
 pliус viderunt, nisi Iesum tantum.

٨ \* Et descendentibus illis de monte, praecepit illis ne cuiquam  
 ٩ quae vidissent, narrarent : nisi cum

Filius hominis a mortuis resurrexerit . \* Et verbum continuerunt apud  
 ١٠ se : conquirerentes quid esset : Cum

a mortuis resurrexerit . \* Et interro-  
 ١١ gabant eum dicentes : Quid ergo dicunt Pharisei, & Scribae, quia

١٢ Eliam oportet venire primum? \* Qui respondens, ait illis : Elias cum ve-  
 ١٣ nerit primo, restituet omnia : & quo modo scriptum est in Filium ho-

١٤ minis, ut multa patiatur & contem- natur . \* Sed dico vobis quia &  
 ١٥ Elias venit (& fecerunt illi quaecumque voluerunt) sicut scriptum est

١٦ de eo . \* Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa  
 ١٧ eos, & Scribas conquirerentes cum illis . \* Et confestim omnis populus

١٨ videns Iesum, stupefactus est, & expauerunt, & accurrentes saluta-  
 ١٩ bant eum . \* Et interrogavit eos : Quid inter vos conquiritis ? \* Et

٢٠ respondens vnus de turba, dixit : Magister, artuli filium meum ad te  
 ٢١ habentem spiritum mutum : qui vbicumque eum apprehenderit, al-  
 ٢٢ lidit illum, & spumat, & stridet den- tibus, & arescit : & dixi discipulis

٢٣ tuis ut eijcerent illum, & non po- tuerunt . \* Qui respondens eis, di-  
 ٢٤ xit : O generatio incredula, quam- diu apud vos ero ? quamdiu vos pa-  
 ٢٥ tiar ? afferte illum ad me . \* Et at- tulerunt eum . Et cum vidisset eum,

٢٦ statim spiritus conturbavit illum : & elusus in terram, volubatur spu-  
 ٢٧ mas . \* Et interrogavit patrem eius : Quantum temporis est ex quo ei hoc

٢٨ accidit ? At ille ait : Ab infantia : & frequenter eum in ignem, & in a-  
 ٢٩ quas misit ut eum perderet . sed si quid potes, adiuua nos, misertus

٣٠ nostri . \* Iesus autem ait illi : Si po- tes credere, omnia possibilia sunt  
 ٣١ credenti . \* Et continuo exclamans pater pueri, cum lacrymis aiebat :  
 ٣٢ Credo, Domine : adiuua increduli- tatem meam . \* Et cum videret Ie-  
 ٣٣ sus concurrentem turbam, commi- ratus est spiritui immundo, dicens

٣٤ illi : Surde, & mute spiritus, ego praeipio tibi, exi ab eo : & amplius  
 ٣٥ ne introcas in eum . \* Et exclamans, & multum discerpens eum, exijt  
 ab eo, & factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent : Quia mortuus

est.

Vos  
 Resp  
 Chr  
 ne c  
 cere  
 hom  
 senio  
 bus  
 tres  
 verbi  
 den  
 eum  
 disc  
 tro  
 qu  
 sed  
 uoc  
 Matt. dix  
 10. d. 38 den  
 8. 16. d. cen  
 24. eni  
 Luc. 9. & fac  
 14. f. 27 did  
 17. g. &  
 33. \*  
 cre  
 me  
 qui  
 Matt. pro  
 10. d. 33 con  
 Luc. 9. ge  
 c. 26. &  
 12. b. 9. tri  
 tri  
 Matt. cel  
 16. c. 28 fur  
 Luc. 9. no  
 c. 27. de  
 tut  
 Mat. 17  
 11.1  
 Luc. 9.  
 d. 28. fur  
 F  
 ne  
 ce  
 ra  
 ta  
 &  
 ful  
 di  
 El  
 te  
 tr  
 no  
 ta  
 vn  
 se  
 tin  
 ob

Vos vero quem me esse dicitis ? Respondens Petrus, ait ei: Tu es Christus. \* Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo. \* Et cepit docere eos quoniam oportet filium hominis pati multa, & reprobari a senioribus, & a summis sacerdotibus, & Scribis, & occidi: & post tres dies resurgere. \* Et palam verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus, cepit increpare eum. \* Qui conuersus, & videns discipulos suos comminatus est Petro, dicens: Vade retro me satana, quoniam non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hominum. \* Et conuocata turba cum discipulis suis, dixit eis: \* Si quis vult me sequi, deneget semetipsum, & tollat crucem suam, & sequatur me. \* Qui enim voluerit animam suam saluam facere, perdet eam: qui autem perdidit animam suam propter me, & Euangelium, saluam faciet eam. \* Quid enim proderit hominibus, si lucratur mundum totum: & detrimentum animæ suæ faciat? \* Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua? \* Qui enim confusus fuerit, & verba mea in generatione ista adultera & peccatrice: & filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria patris sui cum angelis sanctis. \* Et dicebat illis: Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei veniens in virtute.

## C A P. IX.

ET post dies sex assumit Iesus Petrum, & Iacobum, & Ioannem: & ducit illos in montem excelsum seorsum solos, & transfiguratus est coram ipsis. \* & vestimenta eius facta sunt splendentia, & candida nimis velut nix, qualia fullo non potest super tetrā candida facere. \* Et apparuit illis Elias cum Moyse: & erant loquentes cum Iesu. \* Et respondens Petrus, ait Iesu: Rabbi, bonum est nos hic esse: & faciamus tria tabernacula, Tibi vnum, & Moyse vnum, & Elize vnum. \* Non enim sciebat quid diceret: erant enim timore exterriti: & facta est nubes obumbrans eos: & venit vox de nube,

لهم وانتم ما تقولون اني انا فاجاب بطرس وقال له: انت هو المسيح \* فانهزم ليلا يقولوا لاحد من اجله \* وبدا يعلمهم انه ينبغي لابن الانسان ان يتالم كثيرا ويذلل من المشيخة ومن رؤسا الكهنة والكتبة ويقتل ثم بعد ثلاثة ايام يقوم \* وعلانية كان يقول هذا فامسكه بطرس وجعل يوبخه \* فالتفت ونظر الى تلاميذه وزجر بطرس قايلا له اذهب خلفي يا شيطان لانك لا تفكر في ذات الله لكن في ذات الناس \* ودعا الجمع وتلاميذه فقال لهم ان كان احد يريد يتبعني فليكفر بنفسه وليحمل صليبه ويتبعني \* فانه من اراد ان يخلص نفسه فهو يهلكها ومن اهلك نفسه من اجلي ومن اجل الانجيل فهو يخلصها \* لان ماذا ينفع الانسان لو ربح العالم باسرة وخسر نفسه \* او ماذا يعطي الانسان فداء لنفسه \* لان من استحميا لاجلي وكلامي في هذا الجيل الفساق الفاطي قابن الانسان يستحي لاجله اذا جاء بهجد ابيه مع ملايكته المقدسين \* وقال لهم الحق اقول لكم ان هاهنا قوما من القيام لا يدقون الموت حتى يعاينوا ملكوت الله ثاني بقوة

## الاصحاح التاسع

وبعد ستة ايام اخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا واصعدهم الى جبل عال منفردين وحدهم وتحلى قدامهم \* وكانت ثيابه تلمع بيمضا جدا كالنجم ولا يقدر مبين على الارض بيمض مثل ذلك \* وظهر لهم ايليا وموسى وكانا يخاطبان يسوع \* فاجاب بطرس وقال ليسوع يا معلم حسنا ان نقيم هاهنا فلنصنع ثلاثة مظلات لك واحدة وموسى واحدة ولايليا واحدة \* ولم يكن يدرى ما هو يقول لانهم كانوا متخوفين \* وكان سحابة عظلمهم وجاء صوت من السحابة قايلا

الفصل  
الثامن  
والعشرون

الفصل  
الخامس  
والعشرون

وشبعوا ورفعوا البقايا من الكسر سبعة  
زنايل \* وكان الذين اكلوا نحو اربعة الف  
واطلقهم \* ومن ساعته ركب السفينة مع  
تلاميذه وجاء الى نواحي دلفانوثا \* فخرج  
الفريسيون وبدأوا يسألونه ويطلبون منه  
آية من السماء ليجردوه \* فتفهد بالروح  
وقال لماذا يلتمس هذا الجيل آية الحق اقول  
لكم ان يعطى هذا الجيل آية \* وتركهم  
وركب ايضا السفينة ومضى الى العبر \* ونسوا  
ان ياخذوا معهم خبزا ولم يكن معهم  
في السفينة سوى رغيف واحد \* فوصاهم  
وقال لهم انظروا واحتذروا من خمير  
الفريسيين وخمير هيرودس \* ففعلوا يفكرون  
قائلين بعضا لبعض انه ليس لنا خبز \* فلما  
علم قال لهم يسوع لماذا تفكرون انه ليس  
معكم خبز اما تعلمون ولا تفهمون احق  
الان قلوبكم عمى \* واذ هي لكم اعين لا  
تبصرون ولكم اذان ولا تسمعون ولا تذكرون  
\* حينما كسرت الخبزات للخمسة خمسة  
الف كم قفة مملوءة كسرا اخذتم فقالوا  
اثنى عشر \* وحينما السبع خبزات لاربعة  
الف كم زنبيل اخذتم كسرا فقالوا له  
سبعا \* فقال لهم فكيف لستم تفهمون  
حتى الان \* ثم جاوا الى بيت صيدا فقدموا  
اليه اعمى وطلبوا منه ان يلمسه \* فاخذ  
بيد الاعمى واخرجه خارجا من القرية  
وتقل في عينيه ووضع يديه عليه وساله  
ان كان يبصر شي \* ورفع طرفه وقال  
انظر الناس مثل الشجر المشوش \* ثم وضع  
يديه ايضا على عينيه وبدأ يبصر واسترد  
حتى يبصر كل شي طاهرا \* وارسله الى بيته  
قائلا اذهب الى بيتك وان دخلت القرية  
فلا تقل لاحد \* وخرج يسوع وتلاميذه  
الى قرى قيسارية فيلبس وفي الطريق سال  
تلاميذه قايلا لهم ماذا تقول الناس اني انا  
\* فاجابوه قائلين: يوحنا المعمدان واخرون  
ايليا واخرون كاجد من الانبياء \* فقال  
لهم

الفصل  
السادس  
والعشرون

الفصل  
السابع  
والعشرون

cauerunt, & saturati sunt, & sustu-  
lerunt quod suprauerat de frag-  
mentis, septem sportas. \* Erant  
autem qui manducauerant, quasi  
quattuor millia: & dimisit eos. \* Et  
statim ascendens nauim cum disci-  
pulis suis, venit in partes Dalma-  
nutha. \* Et exierunt Pharisei, &  
coeperunt conquirere cum eo, quaz-  
rentes ab illo signum de caelo, ten-  
tantes eum. \* Et ingemiscens spi-  
ritu, ait: Quid generatio ista si-  
gnum querit? Amen dico vobis, si  
dabitur generationi isti signum. \* Et  
dimittens eos, ascendit iterum na-  
uim, & abiit trans fretum. \* Et  
obliti sunt panes sumere: & nisi  
vnum panem non habebant secum  
in nau. \* Et praecepit eis, di-  
cens: Videte, & caute a fermento  
Phariseorum, & fermento Her-  
odis. \* Et cogitabant ad alteru-  
trum, dicentes: Quia panes non  
habemus. \* Quo cognito, ait illis  
Iesus: Quid cogitatis, quia panes non  
habetis? non dum cognoscitis nec  
intelligitis? adhuc caecum habetis  
cor vestrum? \* oculos habentes non  
videtis? & aures habentes non au-  
ditis? \* Nec recordamini, \* quan-  
do quinque panes fregi in quinque  
millia: quot cophinos fragmento-  
rum plenos sustulistis? Dicunt ei:  
Duodecim. \* Quando & septem  
panes in quattuor millia: quot spor-  
tas fragmentorum tulistis? Et dicunt  
ei: Septem. \* Et dicebat eis: Quo-  
modo nondum intelligitis? \* Et ve-  
niunt Bethsaidam, & adducunt ei  
caecum, & rogabant eum vt illum  
tangeret. \* Et apprehensa manu  
caeci, eduxit eum extra vicum: &  
expuens in oculos eius impositis  
manibus suis, interrogauit eum si  
quid videret. \* Et aspiciens, ait:  
Video homines velut arbores am-  
bulantes. \* Deinde iterum im-  
posuit manus super oculus eius: &  
cepit videre. & restitutus est ita  
vt clare videret omnia. \* Et misit  
illum in domum suam, dicens: Va-  
de in domum tuam: & si in vicum  
introieris, nemini dixeris. \* Et  
egressus est Iesus, & discipuli eius  
in castella Caesarea Philippi: & in-  
via interrogabat discipulos suos, di-  
cens eis: \* Quem me dicunt esse  
homines? \* Qui responderunt illi,  
dicentes: Ioannem Baptistam, alij  
Eliam, alij vero quasi vnum de  
prophetis. \* Tunc dicit illis.  
Vos

Mat.  
16. 2. 1.  
Luc. 11.  
G. 54.

Sup. 6  
f. 41.  
Ioan. 6.  
b. 11.

Mat.  
16. 13.

Luc. 9.  
c. 13.

Mat. 15  
d. 32.

saturari filios: non est enim bonum  
sumere panem filiorum, & mittere ca-  
nibus. \* At illa respondit, & dixit  
illi: Vtique Domine, nam & catelli  
comedunt sub mensa de micis pue-  
rorum. \* Et ait illi: Propter hunc  
sermonem vade, exije demonium a  
filia tua. \* Et cum abiisset domum  
suam, inuenit puellam iacentem  
supra lectum, & demonium exisse.  
\* Et iterum exiens de finibus Tyri,  
venit per Sidonem ad Mare Gali-  
lae inter medios fines Decapoleos.  
\* Et adducunt ei surdum & mutum,  
& deprecabantur eum, vt imponat illi  
manum. \* Et apprehendens eum de  
turba secorsum, misit digitos suos in  
auriculas eius: & expuens, tetigit  
linguam eius: & suspiciens in cae-  
lum, ingemuit, & ait illi: Ephphetha,  
quod est adaperire. \* Et statim  
apertae sunt aures eius, & solu-  
tum est vinculum linguae eius, &  
loquebatur recte. \* Et praecepit il-  
lis ne cui dicerent. Quanto autem  
eis praecebat, tanto magis plus  
praedicabant: \* & eo amplius ad-  
mirabantur, dicentes: Bene omnia  
fecit: & surdos fecit audire, & mu-  
tos loqui.

## C A P. VIII.

**I**N diebus illis iterum cum turba  
multa esset, nec haberent quod  
manducarent, conuocatis discipulis,  
ait illis: \* Misereor super turbam:  
quia ecce iam triduo sustinent me,  
nec habent quod manducant: \* &  
si dimisero eos ieiunos in domum  
suam, deficient in via: quidam enim  
ex eis de longe venerunt. \* Et re-  
sponderunt ei discipuli sui: vnde  
illos quis poterit hic saturare panibus  
in solitudine? \* Et interroga-  
uit eos: Quot panes habetis? Qui  
dixerunt: Septem. \* Et praecepit  
turbae discumbere super terram. Et  
accipiens septem panes, gratias agens  
fregit, & dabat discipulis suis vt appo-  
neret, & apposuerunt turbae. \* Et habebant  
pisciculos paucos: & ipsos be-  
nedixit, & iussit apponi. \* Et manducauerunt

البنين حتى يشبعوا اولاً انه لا يحسن  
ان يوخذ خبز البنين فيدفع للكلاب  
فاجابت وقالت له نعم يا رب والكلاب  
ايضا تاكل تحت المائدة من فتات الاطفال  
فقال لها من اجل هذه الكلمة اذهبي  
فقد خرج الشيطان من ابنتك فذهبت  
الى بيتها فوجدت الصبية على السرير  
والشيطان قد خرج منها وخرج ايضاً  
من تخوم صور وجاء الى صيدا الى بحر الجليل  
الى وسط تخوم العشر مدن فجاوا اليه اصم  
باخرس فطلبوا اليه ان يضع يده عليه  
واخذه ناحية عن الشعب وادخل اصابعه  
في اذنيه وتفل ثم مس لسانه ونظر الى  
السماء وتنهى وقال له ائفخ الذي هو انفخ  
والوقت انفتحت اذناه واغسل رباط لسانه  
وتكلم حسناً واوصاهم ان لا يقولوا لاجد  
شيء فاما هم قدر ما هو يامرهم وهم كذا  
يزدادون مكرزين ويزدادون بهتاً قايلين  
انه صانع كل شيء حسناً وجعل الصم  
يسمعون والخرس يتكلمون

## الاصحاح الثامن

وكان ايضاً في تلك الايام جمع كثير ولم  
يكن لهم ما ياكلون فدعا تلاميذه وقال  
لهم انا اترافى على الجمع لان ها هم يمكرون  
معى منذ ثلثة ايام وليس لهم ما ياكلون  
وان اطلقتهم انا الى منازلهم بلا طعام  
ضعفوا في الطريق لان منهم من جاءوا من  
بعيد فاجابه تلاميذه من اين يقدر اجد  
يشبع هولاء خبزاً هاهنا في البرية  
فسالهم كم عندكم من الخبز فقالوا سبعة  
فامر الجمع ان يتكوا على الارض واخذ  
السبع خبزات وشكروا وكسروا واعطى  
لتلاميذه لكيما يقدموا فقدموا الى الجمع  
وكان معهم ايضاً سمك قليل فبارك  
عليها وامر ان يقدموا لهم فاكلوا  
وشبعوا

الفصل  
الثالث  
والعشرون

الفصل  
الرابع  
والعشرون

بشفتيه وقلبه بعيد مني \* فباطلا يعبدوني  
 وعلّمون تعليم ووصايا الناس \* انكم  
 تركتم وصايا الله وتستكم بوصايا الناس  
 من غسل جرّات واقدحة واشياء اخر كثيرة  
 تشبه هذه تصنعون \* وقال لهم جيداً  
 نقصتم وصايا الله لتخفظوا سننكم \* انه  
 قال موسى اكرم اباك وامك ومن قال كلمة  
 شرفي ابيه او امه فيموت موتاً \* فاما انتم  
 تقولون ان قال انسان لابيه او لامه كل  
 قريب الذي هو مني ينفع لك \* ولا تكذونه  
 من بعد ان يصنع شي لا يبه او لامه  
 \* وابطلتم كلام الله لاجل وصيتكم التي  
 اوصيتم وتفعّلون كثيراً مثل هذا \* ثم  
 دعا ايضا الجمع وقال لهم اسمعوا مني كلكم  
 وافهموا \* ليس شي خارج من الانسان  
 يدخل فيه يقدر ان ينجسه لكن الذي  
 يخرج من الانسان فذلك ينجس الانسان  
 \* من له اذن سامعتان فليسمع \* فلما  
 دخل الى البيت عن الجمع ساله تلاميذه عن  
 المثل \* فقال لهم وانتم ايضا هكذا لا تفهمون  
 الستم تفهمون ان كل ما كان خارج  
 يدخل في الانسان لا يقدر ان ينجسه  
 \* لانه لا يصل الى القلب بل الى الجوف  
 ويذهب الى الخارج فينقى كل الاطعمة \* وقال  
 ان الذي يخرج من الانسان هو الذي  
 ينجس الانسان \* لان من داخل من قلب  
 الانسان يخرج افكار السوء الفسق الزنا القتل  
 السرقة الخذل الحبث الغش العهارة العين  
 الشريرة التجديف التكبر الجهل \* هذا كله  
 شراً يخرج من داخل فينجس الانسان \* ثم قام  
 من هناك وذهب الى تخوم صور وصيدا  
 ودخل الى بيت واراد ان لا يعلم به احد فلم  
 يقدر ان يختفي \* لان امرأة اذ سمعت بخبره  
 وكان في ابنتها روح نجس فدخلت وسجدت  
 قدام قدميه \* وكانت المرأة من الامم  
 سريانية وجنسها من فينقية وسالت ان  
 يخرج الشيطان من ابنتها \* فقال لها دعي  
 البنين

الفصل  
 الثاني  
 والعشرون

me honorat, cor autem eorum  
 longe est a me. \* in vanum autem  
 me colunt, docentes doctrinas, &  
 praecepta hominum. \* Reliquentes  
 enim mandatum Dei, tenetis tra-  
 ditionem hominum, baptismata vr-  
 ceorum, & calicum: & alia similia  
 his facitis multa. \* Et dicebat illis:  
 Bene irritum facitis praeceptum  
 Dei, vt traditionem vestram serue-  
 tis. \* Moyses enim dixit: "Hono-  
 ra patrem tuum, & matrem tuam.  
 Et: "Qui maledixerit patri vel ma-  
 tri, morte moriatur. \* Vos autem  
 dicitis: Si dixerit homo patri, aut  
 matri, Corban, (quod est donum)  
 quodcumque ex me, tibi profuerit:  
 & vltra non dimittitis eum quid-  
 quam facere patri suo, aut matri,  
 rescindentes verbum Dei per tra-  
 ditionem vestram, quam tradidisti:  
 & similia huiusmodi multa facitis.  
 \* Et aduocans iterum turbam,  
 dicebat illis: Audite me omnes, &  
 intelligite. \* Nihil est extra homi-  
 nem introiens in eum, quod possit  
 eum coquinare, sed quae de homi-  
 ne procedunt illa sunt, quae com-  
 municant hominem. \* Si quis habet  
 aures audiendi, audiat. \* Et cum  
 introisset in domum a turba, inter-  
 rogabant eum discipuli eius para-  
 bolam. \* Et ait illis: Sic & vos  
 imprudentes estis? Non intelligitis  
 quia omne extrinsecus introiens in  
 hominem, non potest eum commu-  
 nicare: \* quia non intrat in cor  
 eius, sed in ventrem vadit, & in  
 secessum exit, purgans omnes  
 escas? \* Dicebat autem, quoniam  
 quae de homine exeunt, illa com-  
 municant hominem. \* Ab intus  
 enim de corde hominum malae co-  
 gitationes procedunt, adulterii,  
 fornicationes, homicidia, furta,  
 auaritia, nequitiae, dolus, impudi-  
 citiae, oculus malus, blasphemiae, su-  
 perbia, stultitia. \* Omnia haec ma-  
 la ab intus procedunt, & commu-  
 nicant hominem. \* Et inde sur-  
 gens abiit in fines Tyri, & Sidonis:  
 & ingressus domum, neminem vo-  
 luit scire, & non potuit latere.  
 \* Mulier enim statim vt audiuit de  
 eo, cuius filia habebat spiritum  
 immundum, intrauit, & procidit  
 ad pedes eius. \* Erat enim mulier  
 Gentilis, Syrophoenissa genere. Et  
 rogabat eum vt demonium eiceret  
 de filia eius. \* Qui dixit illi: sine prius  
 K2 latu.

Ex. 20.  
 c. 12.  
 Deu. 5.  
 b. 16.  
 Eph. 6.  
 a. 2.  
 Ex. 21.  
 c. 17.  
 Leu. 23.  
 b. 9.  
 Pro. 20.  
 c. 20.

Matt.  
 15. b. 10

Gen. 6.  
 a. 5.

Matt.  
 15. c. 21

Ira. 39  
 b. 13.

\* Et cum sero esset, erat navis in medio mari, & ipse solus in terra. <sup>47</sup>  
 \* Et videns eos laborantes in remigando, (erat enim ventus contrarius eis) & circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare: & volebat præterire eos. \* At illi ut viderunt eum ambulantem supra mare, putauerunt phantasma esse, & exclamauerunt. <sup>48</sup>  
 \* Omnes enim viderunt eum, & conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis, & dixit eis: Confidite, ego sum, nolite timere. \* Et ascendit ad illos in nauim, & cessauit ventus. Et plus magis intra se stupebant: non enim intellexerunt de panibus: erat enim cor eorum obæcatum. <sup>49</sup>  
 \* Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesareth, & applicuerunt. \* Cumque egressi essent de nauis, continuo cognouerunt eum: & percurrentes vniuersam regionem illam, ceperunt in grabatis eos, qui se male habebant, circumferre, vbi audiebant eum esse. \* Et quocumque introibat, in vicos, vel in villas, aut ciuitates, in plateis ponebant infirmos, & deprecabantur eum, ut vel fibriam vestimenti eius tangerent, & quotquot tangebant eum, salui fiebant. <sup>50</sup>

## CAP. VII.

**E**T conueniunt ad eum Pharisei, & quidam de Scribis, venientes ab Ierosolymis. \* Et cum viderent quosdam ex discipulis eius communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperauerunt. \* Pharisei enim, & omnes Iudei, nisi crebro lauerint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum: & à foro nisi baptizentur, non comedunt: & alia multa sunt, quæ tradita sunt illis seruare, baptisimata calicum, & vrecorum, & xrametorum, & lectorum: \* & interrogabant eum Pharisei, & Scribæ: Quare discipuli tui non ambulant iuxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem? At ille respondens, dixit eis: Bene prophetauit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est: \* Populus hic labijs

\* فلما كان المساء كانت السفينة وسط البحر وهو وحده على الارض \* فلما راهم متعبين في القذف لان الريح كان من قدامهم فوافاهم نحو الساعة الرابعة من الليل ماشيا على البحر وكان يريد يسيقهم فلما راوه يمشى على البحر ظنوه خيالا فصاحوا \* لانهم ابصروه كلهم واضطربوا فخاطبهم لساعته قايلا لهم ثقوا انا هولا تخافوا \* واعد اليهم في السفينة فسكت الريح وكانوا يسمعون اكثر في انفسهم فانهم لم يفهموا امر الخبز لان قلوبهم كانت عميا \* فلما عبروا جاوا الى ارض جاناشر وارسوا \* واذ خرجوا من السفينة للوقت عرفوه \* واسرعوا في تلك البلدة كلها ويدوا يحملون من كل جانب المرضى على الاسرة الى حيث يسمعون انه هناك وحيثما هو كان يدخل الى هناك من قري او ضياع او من مدن يضعون المرضى في الاسواق ويطلبون اليه ان يلمسوا فقط طرف ثوبه وكل من لمسه خلس

## الاصحاح السابع

ثم اجتمع اليه الفرديسيون وبعض الكتبة الذين جاوا من اورشليم \* فلما نظروا الى قوم من تلاميذه ياكلون الطعام بايدي نجسة اى بغير غسل فوجوههم لان الفرديسيون وكل اليهود لا ياكلون الا بغسل ايديهم مرات كثيرة تمسكا بتعليم شيوخهم \* ومن السوق لو لم تغسلون فلا ياكلوا واشياء اخر كثيرة مسلمة لهم تمسكوا بها من غسل اقدحة وجرات واواني من نجاس واسرة \* فسالاه الفرديسيون والكتبة لم تلاميذك لا يسيرون على ما اوصت به المشيخة بل ياكلون الخبز بايدي نجسة \* فاجابهم قايلا نعم اني علمكم اشعيا ايها المراؤون كما هو مكتوب ان هذا الشعب يكرمني بشفتيه

الفصل  
الواحد  
والعشرون

ان تعطيني سريعا على طبق راس يوحنا  
 المعدان \* فحزن الملك ومن اجل اليهن  
 ولاجل المتكهن لم يرد بجزئها \* فانفذ سيافا  
 وامر ان يوتي براسه في طبق فقطع راسه في  
 السجن \* وجاء براسه في طبق واعطاه  
 للصبيمة والصبيمة دفعته لامها \* وسمع  
 تلاميذه فجاؤا ورفعوا جثته وجعلوه في  
 قبر \* واجتمع الرسل الى يسوع فاخبروه  
 بجميع ما عملوا وعلموا به \* فقال لهم تعالوا  
 وحدكم الى القفر واستريحوا قليلا لان  
 الذين ياتون ويرجعون كثير ولم يكن لهم  
 زمان حتى ياكلوا \* فركبوا السفينة وذهبوا  
 الى بركة منفردين \* فنظروهم داهمين وعرفهم  
 كثيرون فاجتمعوا الى هنالك راجلين من  
 جميع القرى وسبقوهم \* فلما خرج يسوع  
 ابصر جمعا كثيرا فحن عليهم لانهم  
 كانوا كخراف لا راعي لها فبدأ يعلمهم كثيرا  
 وبعد ساعة كثيرة تقدم تلاميذه اليه  
 وقالوا ان المكان قفر والساعة قد مضت  
 \* فاطلقهم ليذهبوا الى القرى والضياع  
 التي حولنا فيبتاعوا لهم طعاما ياكلوه  
 \* فاجابهم قايلا اعطوهم انتم اياكلوا  
 فقالوا له لمضي ونبتاع خبزا بما ياتي دينار  
 ونطعمهم لياكلوا \* فقال لهم كم عندكم  
 من الخبز انهبوا وانظروا فلما علموا قالوا  
 خمسة وسبعون \* فامرهم باجلاس الجمع احزابا  
 احزابا على العشب الاخضر \* فجلسوا رفاقا  
 رفاقا مائة مائة وخمسين خمسين \* واخذ  
 الخبزات الخمس والحوثين ونظر الى السماء وبارك  
 وكسر الخبز ودفع الى تلاميذه ليقدّموا  
 اليهم وقسم الحوثن للجميع \* فاكلوا  
 جميعهم وشبعوا \* ورفعوا البقايا من الكسر  
 اثني عشر قفة مملوءة ومن السبك \* وعدد  
 الاكلين خمسة الف رجل \* والوقت انقضى  
 تلاميذه ان يركبوا السفينة ليشبقوه الى  
 العبر عند بيت صيدا بيها هو يطلق  
 الجماعة \* فلما ودعهم ذهب الى الجبل ليصلي  
 فلما

الفصل  
 التاسع  
 عشر

الفصل  
 العشرون

mihi in disco caput Ioannis Baptistæ.  
 26 \* Et contristatus est rex : propter  
 iusiurandum , & propter simul dis-  
 cumbentes noluit eam contristare :  
 27 \* sed misso spiculatore præcepit af-  
 ferri caput eius in disco . Et decol-  
 28 lauit eum in carcere , & attulit  
 caput eius in disco : & dedit illud  
 puellæ , & puella dedit matri suæ .  
 29 \* Quo audito , discipuli eius vene-  
 runt , & tulerunt corpus eius : & po-  
 30 suerunt illud in monumento . \* Et  
 convenientes Apostoli ad Iesum , ren-  
 31 nunciaverunt ei omnia , quæ ege-  
 rant , & docuerant . \* Et ait illis :  
 " Venite seorsum in desertum locum ,  
 & requiescite pusillum . Erant enim  
 qui veniebant & redibant multi : &  
 nec spatium manducandi habebant .  
 \* Et ascendentes in navim , abierunt  
 32 in desertum locum seorsum . \* Et  
 33 viderunt eos abeuntes , & cogno-  
 uerunt multi : & pedestres de om-  
 nibus civitatibus concurrerunt illuc ,  
 & prævenierunt eos . \* Et exiens  
 34 vidit turbam multam Iesus : & mi-  
 sertus est super eos , quia erant si-  
 cut oves non habentes pastorem . \* Et  
 35 cum iam hora multa fieret , accef-  
 serunt discipuli eius , dicentes : De-  
 sertus est locus hic , & iam hora  
 36 præterijt : \* dimitte illos , ut euntes  
 in proximas villas , & vicos , emant  
 37 sibi cibos , quos manducant : \* Et  
 respondens ait illis : Date illis vos  
 manducare . Et dixerunt ei : Euntes  
 38 emamus ducentis denarijs panes , &  
 dabimus illis manducare . \* Et dicit  
 eis : Quot panes habetis ? ite , & vi-  
 dete . Et cum cognovissent , dicunt :  
 39 Quinque , & duos pisces . \* Et præ-  
 cepit illis ut accumbere facerent  
 omnes secundum contubernia super  
 40 viride fœnum . \* Et discubuerunt in  
 partes per centenos , & quinquagenos .  
 41 \* Et acceptis quinque panibus & duobus  
 piscibus , intuens in cælum , benedixit , & fregit panes ,  
 & dedit discipulis suis , ut ponerent  
 ante eos : & duos pisces diuisit om-  
 42 nibus . \* Et manducaverunt omnes ,  
 & saturati sunt . \* Et sustulerunt reliquias ,  
 43 fragmentorum duodecim cophinos plenos , & de piscibus .  
 44 \* Erant autem qui manducaverunt  
 45 quinque millia virorum . \* Et statim  
 coegit discipulos suos ascendere navim ,  
 ut præcederent eum trans fre-  
 46 tum ad Bethsaidam , dum ipse di-  
 mitteret populum . \* Et cum dimi-  
 sisset eos , abiit in montem orare .  
 K \* Et

stet  
 cau  
 ter  
 spi  
 cep  
 nifi  
 non  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au  
 en  
 Luc. 9  
 a. 7.  
 tu  
 di  
 di  
 vn  
 H  
 lo  
 Luc. 3  
 d. 19.  
 nu  
 ce  
 Ph  
 ca  
 re  
 in  
 eu  
 m  
 vi  
 di  
 fa  
 \*  
 H  
 p  
 G  
 ip  
 p  
 b  
 m  
 it  
 d  
 \*  
 C  
 a  
 st  
 p  
 10. a. 1.  
 Sup. 3.  
 b. 13.  
 Luc. 9.  
 a. 1.  
 Act. 12  
 b. 8.  
 du  
 cel  
 in  
 ati  
 pe  
 un  
 pe  
 E  
 ter  
 ra  
 au  
 au

stella in circuitu docens. \* Et vocavit duodecim: & cepit eos mittere binos, & dabat illis potestatem spirituum immundorum. \* Et praecepit eis ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum: non peram, non panem, neque in zona, & ne induerentur duabus tunicis. \* Et dicebat eis: Quicumque introieritis in domum, illic manete donec exeat inde: \* quicumque non receperint vos, nec audierint vos, exentes inde, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis. \* Et exentes predicabant ut penitentiam agerent: & demonia multa eiciebant, & ungebant oleo multos aegros, & sanabant. \* Et audiuit rex Herodes, (manifestum enim factum est nomen eius) & dicebat: Quia Ioannes Baptista resurrexit a mortuis: & propterea virtutes operantur in illo. \* Alij autem dicebant: Quia Elias est. Alij vero dicebant: Quia propheta est, quasi unus ex prophetis. \* Quo audito Herodes ait: Quem ego decollavi Ioannem, hic a mortuis resurrexit. \* Ipse enim Herodes misit, ac tenuit Ioannem, & vinxit eum in carcere propter Herodiam uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam. \* Dicebat enim Ioannes Herodi: Non licet tibi habere uxorem fratris tui. \* Herodias autem insidiabatur illi: & volebat occidere eum, nec poterat. \* Herodes enim metuebat Ioannem, sciens eum virum iustum & sanctum: & custodiebat eum, & audito eo multa faciebat, & libenter eum audiebat. \* Et cum dies oportunus accidisset, Herodes natalis sui cenam fecit principibus, & tribunis, & primis Galilae. \* cumque introisset filius ipsius Herodias, & saltasset, & placuisset Herodi, simulque recumbentibus; rex ait puella: Pete a me quod vis, & dabo tibi: \* & iuravit illi: Quia quicquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei. \* Quaecumque exisset, dixit matri suae: Quid petam? At illa dixit: Caput Ioannis Baptista. \* Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petiit dicens: Volo ut protinus des mihi caput Ioannis Baptista. \* Rex ait: Non potest. \* Sed ait: Vade, & pete a me. \* Vixit enim Ioannes in deserto, & comedit camelum, & locustas, & herbas in deserto. \* Rex autem ait: Non potest. \* Sed ait: Vade, & pete a me. \* Vixit enim Ioannes in deserto, & comedit camelum, & locustas, & herbas in deserto.

القرى المحيطه وبعلم \* ودعا الاثني عشر وجعل يرسلهم اثنين اثنين واعطاهم سلطانا على الارواح النجسه \* وامرهم ان لا ياخذوا شي في الطريق غير عصا فقط لا خراجا ولا خبزا ولا نحاسا في مناطقهم \* الا نعالا في ارجلهم ولا يلبسوا ثوبين \* وقال لهم اي بيت دخلتموه فاقبوا فيه حتى تخرجوا من هناك \* وكل من لم يقبلكم ولم يسمع منكم فاخرجوا من هناك وانفضوا الغبار عن ارجلكم للشهادة عليهم \* فلما خرجوا اكرزوا بالتوبه \* واخرجوا شياطين كثيره وذهبنوا بالزيت مرضى كثيرين فيشفونهم \* وسمع هيرودس الملك لان اسمه كان قد ظهر وقال ان يوحنا المعمدان قام من الاموات ومن اجل ذلك القوات تعمل به \* وقال اخرون انه ايليا واخرون انه نبي كواحد من الانبياء \* فلما سمع ذلك هيرودس قال يوحنا الذي قطعت انا راسه هو قد قام من الاموات \* فانه هيرودس كان قد ارسل واخذ يوحنا وحبسه في السجن من اجل هيروديا امرأة اخيه فيلبس لانه كان قد تزوجها \* وكان يوحنا يقول لهيرودس ما يحل لك ان تكون لك امرأة اخيك \* وكانت هيروديا حنقه عليه وتريد قتله ولم تقدر لان هيرودس كان يخاف من يوحنا لانه يعلم انه رجل صديق قديس ويحفظه ويسمعه ويصنع اشياء كثيره ويسمع منه بشيوة \* وكان يوم من الزمان فهيرودس صنع وليمة في العشاء للاروساء وللقواد الاكوف ولعظماء الجليل ليوم ميلاده \* ودخلت ابنة هيروديا ورقصت فوافق ذلك هيرودس وجلساءه فقال الملك للصبيه اساليني ما اردت فاعطيكه \* وحلف لها انني اعطيكها \* ثم سالت ولو كان نصف مملكتي فخرجت وقالت لامها اي شي اسالته فقالت راس يوحنا المعمدان \* فدخلت للوقت بهرعة الى الملك وسالت قائلا اريد ان

الفصل  
الثامن  
عشر

ما صنع بها فجاءت وخرت عند رجليه وقالت  
له الحق كله \* فقال لها يا ابنة ايمانك  
خلصك فامضي بالسلام وكوني معافاة من  
علتك \* وفيما هو يتكلم جاؤا من بيت  
رئيس الجماعة قائلين ان ابنتك قد ماتت  
لماذا تكلف المعلم بعد هذا \* فلما سمع  
يسوع الكلمة التي كانوا يقولون فقال  
لرئيس الجماعة لا تخف اامن فقط \* ولم يدع  
احدا يتبعه الا بطرس ويعقوب ويوحنا  
اخا يعقوب \* وجاؤا الى بيت رئيس الجماعة  
ونظروا اضطرابهم وقومها باكين ومولولين  
كثيرا \* فدخل وقال لهم لماذا تقلقون  
وتبكون ان الصبية لم تمت بل هي نائمة  
\* فضحكوا منه اما هو اخرج جميعهم واخذ  
معه ابنا الصبية واسمها والذين معه ثم  
دخل الى الموضع الذي فيه الصبية موضوعة  
واخذ بيد الصبية وقال لها طلميذا قوم  
الذي تاويله ياصبية لك اقول قومي  
\* وللوقت قامت الصبية ومشيت وكان لها  
اثنا عشر سنة فبهتوا بهتاً عظيماً \* وامرهم  
كثيرا ان لا يعلم احد بهذا وقال ان تطعم

## الاصحاح السادس

الفصل  
السابع  
عشر

صانع

وخرج من هناك وجاء الى وطنه وتبعه  
تلاميذه \* وكان سبعا وجعل يعلم في  
المجمع وكثيرون كانوا يسمعون ويتعجبون  
من تعليمه قائلين من اين لهذا هذه  
جميعها وما هذه الحكمة التي اعطيت له وهذه  
القوات الكينية على يديه \* اليس هذا نجار  
ابن مريم اخو يعقوب ويوسف ويهوذا  
وسمعان اليس اخواته هاهنا عندنا وكانوا  
يشككون فيه \* فقال لهم يسوع ليس يهان  
نبي الا في بلده وفي بيته وعند ذوي نسبه  
\* ولم يقدر يصنع هناك قوة واحدة غير  
مريض قليلين وضع يديه عليهم وابرأهم  
\* وعجب من عدم ايمانهم واقبل يطوف في  
القرى

factum esset in se, venit & procidit  
ante eum, & dixit ei omnem veri-  
tatem. \* Ille autem dixit ei: \* Filia, <sup>Luc. 7</sup>  
fides tua te saluam fecit: vade in <sup>g. 50.</sup>  
pace, & esto sana a plaga tua. \* Ad-  
huc eo loquente, veniunt ab archi-  
synagogo, dicentes: Quia filia tua  
mortua est: quid ultra vexas Magi-  
strum? \* Iesus autem audito verbo,  
quod dicebatur, ait archisynagogo:  
Noli timere: tantummodo crede.  
\* Et non admisit quemquam se se-  
qui, nisi Petrum, & Iacobum, &  
Ioannem fratrem Iacobi. \* Et veni-  
unt in domum archisynagogi, & vi-  
det tumultum, & flentes, & eiu-  
lantes multum. \* Et ingressus, ait  
illis: Quid turbamini, & ploratis?  
puella non est mortua, sed dormit.  
\* Et irridebant eum. Ipse vero eie-  
cit omnibus assumit patrem & ma-  
trem puellae, & qui secum erant, &  
ingreditur ubi puella erat iacens.  
\* Et tenens manum puellae, ait illi:  
Talitha cumi, quod est interpreta-  
tum: Puella (tibi dico) surge. \* &  
confestim surrexit puella, & ambu-  
labat: erat autem annorum duode-  
cim: & obstupuerunt stupore ma-  
gno. \* Et praecepit illis vehementer  
ut nemo id sciret: & dixit dari illi  
manducare.

## CAP. VI

**E**T egressus inde, abiit in pa-  
triam suam: & sequebantur  
eum discipuli sui: \* & facto sabbato  
cepit in synagoga docere: & multi  
audientes admirabantur in doctrina  
eius, dicentes: Unde huic haec om-  
nia? & quae est sapientia, quae data  
est illi: & virtutes tales, quae per  
manus eius efficiuntur. \* Nonne <sup>Joan. 6.</sup>  
hic est faber, filius Mariae, frater Ia-  
cobi, & Ioseph, & Iudae, & Simo-  
nis? nonne & sorores eius hic no-  
bisce sunt? Et scandalizabantur in  
illo. \* Et dicebat illis Iesus: \* Quia  
non est propheta sine honore nisi in  
patria sua, & in domo sua, & in  
cognitione sua. \* Et non poterat  
ibi virtutem ullam facere, nisi pau-  
cos infirmos impositis manibus cu-  
rauit: \* & mirabatur propter incre-  
dilitatem eorum, & circuibat ca-  
stella

Mat. 9.  
c. 18.  
Luc. 8.  
f. 41.

Mat. 13.  
g. 54.  
Luc. 4.  
c. 16.  
Joan. 4.  
f. 44.

Joan. 6.  
c. 42.

Mat. 13.  
g. 57.  
Luc. 4.  
d. 24.  
Joan. 4.  
f. 44.

Spiritus immundi introierunt in porcos: & magno impetu grex precipitatus est in mare ad duo millia, & suffocati sunt in mari. \* Qui autem pascebant eos, fugerunt, & nunciaverunt in civitatem, & in agros, Et egressi sunt videre quid esset factum: \* & veniunt ad Iesum: & vident illum, qui a demonio vexabatur, sedentem, vestitum, & sanæ mentis, & timuerunt. \* Et narraverunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei, qui demonium habuerat, & de porcis. \* Et rogare cœperunt eum ut discederet de finibus eorum. \* Cumque ascenderet navim, cœpit illum deprecari, qui a demonio vexatus fuerat, ut esset cum illo, \* & non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, & annuncia illis quanta tibi Dominus fecerit, & misertus sit tui. \* Et abiit, & cœpit prædicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Iesus: & omnes mirabantur. \* Et cum transcendisset Iesus in navim rursus trans fretum, convenit turba multa ad eum, & erat circa mare. \* Et venit quidam de archisynagogis nomine Iairus: & videns eum, proci-dit ad pedes eius, \* & deprecabatur eum multum, dicens: Quoniam filia mea in extremis est, Veni, impone manum super eam, ut salua sit, & vivat. \* Et abiit eum illo, & sequebatur eum turba multa, & comprimebant eum. \* Et mulier, quæ erat in profluvio sanguinis annis duodecim, \* & fuerat multa perpeffa a cō-pluribus medicis: & erogauerat omnia sua, nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat: \* cum audisset de Iesu, venit in turba retro, & tetigit vestimentum eius: \* dicebat enim: Quia si vel vestimentum eius tetigero, salua ero. \* Et confestim siccatum est fons sanguinis eius: & sensit corpore quia sanata esset a plaga. \* Et statim Iesus in semetipso cognoscens virtutem, quæ exierat de illo, conversus ad turbam, aiebat: Quis tetigit vestimenta mea? \* Et dicebant ei discipuli sui: Vides turbam comprimentem te, & dicis: Quis me tetigit? \* Et circumspiciebat videre eam, quæ hoc fecerat. \* Mulier vero timens & tremens, sciens quod

فخرجت الارواح النجسة ودخلت في الخنازير فاندفعت القطيع اندفاعا شديدا فوقعت في البحر وكان نحو الفين واختنقت في البحر \* فهرب رعاتها واخبروا من في المدينة وفي الحقل فخرجوا لينظروا ما قد كان \* واقبلوا الى يسوع وذلك الذي كان يحنونا ابصروه جالسا لابسا عفي العقل فخافوا \* ثم اخبروهم اوليك الذين ابصروا كيف كان امر ذلك المحنون والخنازير فبدوا يطلبون اليه ان ينصرف من حدودهم \* وحيثما هو صاعد الى السفينة جعل يطلب اليه ذلك الذي كان يحنونا ان يكون معه \* ولم يدعه لكن قال له امض الى بيتك الى اهلك وعرفهم بكل شئ فعل الرب بك ورحمته اياك \* فذهب وبدأ يكرز في العشرة مدن كم عمل فيه يسوع فتعجب جميعهم \* ولما جاء يسوع في السفينة الى عبر البحر ايضا فاجتمع اليه جمع كبير وكان عند البحر \* وجاء واحد من رؤساء الجماعة اسمه يايوس فلما رآه خر عند قدميه \* وكان يطلب اليه كثيرا قايلا ان ابنتي قاربت الموت فايت وضع يدك عليها لتخلص وتعيش \* فذهب معه وتبعه جمع كبير وكانوا يزعمونه \* وكان امرأة بها سبيل دم منذ اثني عشر سنة \* وقد اضنيت كثيرا من اطباء كثيرين وانفقت كل ما لها ولم تنفع بشئ بل تزداد مرضا \* فلما سمعت بيسوع جاءت في الجمع من خلفه ولمحت ثوبه \* فانها كانت تقول اني ان مسست ثوبه فقط خلست \* والوقت انقطع جريان دمها فحسست مجسها انها برأت من علتها \* وعلم للوقت يسوع في نفسه بالقوة التي خرجت منه فالتفت الى الجمع وقال من متى ثوبتي \* فقال له تلاميذه انت ترى الجمع الذي يزعمك ويقول من لمسني \* فكان ينظر الى ما حوله ليرى تلك التي فعلت هذا \* فخافت المرأة وارتعدت حيث علمت ما

الفصل  
السادس  
عشر

Luc. 7  
50.

Mat. 9.  
C. 18.  
Luc. 8.  
141.

Mat. 13.  
g. 54.  
Luc. 4.  
c. 16.  
Ioa. 4.  
f. 44.

Ioa. 6.  
c. 42.

Mat. 13.  
g. 57.  
Luc. 4.  
c. 34.  
Ioa. 4.  
f. 44.

الفصل  
الرابع  
عشر

كان يكلمهم كلاما على حسبها كانوا  
يستطيعون ساعه \* وبغير مثل لم يكن  
يكلمهم وفي الخلوة كان يفسر لتلاميذه كل  
شيء \* وقال لهم في ذلك اليوم عند ما جاوا  
في المساء امضوا بنا الى العبر \* وتركوا الجمع  
واخذوه كما هو كان في السفينة وكانت  
معه سفن اخرى \* وكانت الرياح عواصف  
عظيمة وكانت الامواج تضرب السفينة  
وتدخلها حتى كادت تمتلئ السفينة \* وهوناييم  
في موخرها على وسادة فايقظوه وقالوا له  
يا معلم اليس تهتم اننا نهلك \* فقام وزجر  
الريح وقال للبحر اسكت انكم فهدت الريح  
وصار هدوء عظيم \* ثم قال لهم لماذا تخافون  
اما لكم ايمان حتى الان فحافوا خوفا  
عظيما وقال بعضهم لبعض من ترى هذا  
هو لان الريح والبحر يطيعانه

### الاصحاح الخامس

الفصل  
الخامس  
عشر

وجاوا الى عبر البحر الى كورة الجرجسين  
فلما خرج من السفينة للوقت لقاء انسان  
من المقابر فيه روح نجس \* وكان مسكنه  
في القبور ولم يكن احد يقدر ان يشده ولا  
بالسلاسل \* لانه ربط دفعات كثيرة بسلاسل  
وقيود فقطع السلاسل وكسر القيود ولم يقدر  
احد يوقعه \* وفي كل حين نهارا وليلا كان  
في القبور وفي الجبال ويصيح ويتقطع بالجارة  
فلما راى يسوع من بعيد باذر فجحد له  
وصاح بصوت عظيم وقال مالي ولك يا يسوع  
ابن الله العلي اقسم عليك بالله لا تعذبني  
فانه يقول له اخرج ايها الروح النجس من  
الانسان \* وساله من اسمك فقال لاجاون  
اسمي لاننا كثير \* وطلب اليه كثيرا ان لا  
يرسلهم خارجا من الكورة \* وكان هناك  
نحو الجبل قطع خنازير كثير تربي \* فطلب  
اليه الارواح فايلين ارسلنا الى الخنازير  
لندخل فيها \* فاذن لهم سريعا يسوع  
فخرجت

loquebatur eis verbum, prout po-  
terant audire: \* sine parabola au-  
tem non loquebatur eis. seorsum  
autem discipulis suis differebat om-  
nia. \* Et ait illis in illa die, cum  
sero esset factum: Transeamus con-  
tra. \* Et dimittentes turbam, as-  
sumunt eum ita ut erat in nau: &  
aliae naues erant cum illo. \* Et fa-  
cta est procella magna venti, & flu-  
ctus mittebat in naum, ita ut im-  
pleretur naus. \* Et erat ipse in  
puppi super cernical dormiens: &  
excitant eum, & dicunt illi: Magi-  
ster, non ad te pertinet, quia pe-  
rimus? \* Et exurgens comminatus  
est vento, & dixit mari: Tace, ob-  
mutesce. Et cessauit ventus: & fa-  
cta est tranquillitas magna. \* Et ait  
illis: Quid timidi estis? necdum  
habetis fidem? Et timuerunt timore  
magno, & dicebant ad alteru-  
trum: Quis putas, est iste, quia  
& ventus & mare obediunt ei?

### C A P. V.

**E**T venerunt trans fretum ma-  
ris in regionem Geraseno-  
rum. \* Et exeunti ei de nau, sta-  
tim occurrit de monumentis homo  
in spiritu immundo, \* qui domici-  
lium habebat in monumentis, & ne-  
que catenis iam quisquam poterat  
eum ligare: \* quoniam saepe compe-  
dibus & catenis victus, dirupisset  
catenas, & compedes comminisset,  
& nemo poterat eum domare. \* &  
semper die ac nocte in monimen-  
tis, & in montibus erat, clamans,  
& concidens se lapidibus. \* Videns  
autem Iesum a longe, cucurrit, &  
adorauit eum: \* & clamans voce  
magna dixit: Quid mihi, & tibi,  
Iesu fili Dei altissimi? adiuro te per  
Deum, ne me torqueas. \* Dicebat  
enim illi: Exi spiritus immunde ab  
homine. \* Et interrogabat eum:  
Quod tibi nomen est? Et dicit ei:  
Legio mihi nomen est, quia multi  
sumus. \* Et deprecabatur eum mul-  
tum, ne se expelleret extra regio-  
nem. \* Erat autem ibi circa mon-  
tem grex porcorum magnus, pas-  
cens. \* Et deprecabatur eum spi-  
ritus, dicentes: Mitte nos in por-  
cos ut in eos introcamus. \* Et con-  
cessit eis statim Iesus. Et exeuntes  
spiri-

gnoscetis? \* Qui seminat, verbum  
 seminat. \* Hi autem sunt, qui circa  
 viam, vbi seminatur verbum, & cum  
 audierint, confestim venit satanas,  
 & auferit verbum, quod seminatum  
 est in cordibus eorum. \* Et  
 hi sunt similiter, qui super petro-  
 fa seminantur: qui cum audierint  
 verbum, statim cum gaudio acci-  
 piunt illud: \* & non habent radi-  
 cem in se, sed temporales sunt:  
 deinde orta tribulatione & perse-  
 cutione propter verbum, confestim  
 scandalizantur. \* Et alij sunt, qui  
 in spinis seminantur: hi sunt, qui  
 verbum audiunt, & ærumna sa-  
 culi, & deceptio diuitiarum, & cir-  
 ca reliqua concupiscentie introeun-  
 tes suffocant verbum, & sine fructu  
 efficitur. \* Et hi sunt, qui super ter-  
 ram bonam seminati sunt, qui au-  
 diunt verbum, & suscipiunt, &  
 fructificant, vnum triginta, vnum  
 sexaginta, & vnum centum. \* Et  
 dicebat illis: Numquid venit lucer-  
 na vt sub modio ponatur, aut sub  
 lecto? nonne vt super candelabrum  
 ponatur? \* Non est enim aliquid ab-  
 conditum, quod non manifestetur:  
 nec factum est occultum, sed vt in  
 palam veniat. \* Si quis habet au-  
 res audiendi, audiat. \* Et di-  
 cebat illis: Videte quid audiat.  
 \* In qua mensura mensi fueritis, re-  
 metietur vobis, & adjicietur vobis.  
 \* Qui enim habet, dabitur illi:  
 & qui non habet, etiam quod habet  
 auferetur ab eo. \* Et dicebat:  
 Sic est regnum Dei, quemadmodum  
 si homo iaciat sementem in terram,  
 & dormiat, & exurgat nocte &  
 die, & semen germinet, & incre-  
 scat dum nescit ille. \* Vltro enim  
 terra fructificat, primum herbam,  
 deinde spicam, deinde plenum fru-  
 mentum in spica. \* Et cum produ-  
 xerit fructus, statim mittit falcem,  
 quoniam adest messis. \* Et dicebat:  
 Cui assimilabimus regnum Dei? aut  
 cui parabolæ comparabimus illud?  
 \* Sicut granum sinapis, quod cum  
 seminatum fuerit in terra, minus est  
 omnibus seminibus, quæ sunt in ter-  
 ra: & cum seminatum fuerit, ascen-  
 dit, & fit maior omnibus oleribus,  
 & facit ramos magnos, ita  
 vt possint sub vmbra eius aues cæli  
 habitare. \* Et talibus multis parabolis  
 loque-

الامثال \* فالزراع هو يزرع الكلام \* فاوليك  
 الذين على الطريق حيث يزرع الكلمة  
 اذ سمعوا للوقت يجي الشيطان وياخذ  
 الكلمة المزروعة في قلوبهم \* وهولاي ايضا  
 هكذا الذين زرعوا على الصفا الذين اذ  
 سمعوا الكلمة فيقبلونها بفرح من سماعتهم  
 \* وليس لهم اصل فيهم بل هم الى  
 زمان ثم اذا عرض ضيق وطرده لسبب  
 الكلمة فيشكون للوقت \* واخرون الذين  
 يزرعون في الشوك هم الذين يسمعون  
 الكلمة \* وهم يوم العالم وخديعة الغنى  
 وساير الشهوات الداخلة تخنق الكلمة  
 فلا تثمر \* والذين على الارض الجيدة زرعوا  
 هم الذين يسمعون الكلمة ويقبلونها  
 فيثمرون واحد ثلثين واحد ستين وواحد  
 مائة \* وكان يقول لهم لعل يوتي بالسراج  
 ليوضع تحت المكمل او تحت السرير اليس  
 لكي يوضع على المنارة \* فان ليس خفي الا  
 سيظهر \* وولم يكن مكنوفا بل لكي يعلن  
 \* من كان له اذنان سامعتان فليسمع \* وقال  
 لهم انظروا ما تسمعون فبالكيل الذي  
 تكيلون يكال لكم وتزدادون \* لان من  
 له يعطى ومن ليس له فالذي عنده يؤخذ  
 ايضا منه \* وكان يقول هكذا هي ملكوت  
 الله مثلما ان يلقى انسان الزرع على الارض \* وينام  
 ويقوم ليلا ونهارا والزرع ينبت ويهويحيها  
 ذلك ليس يدري \* فان الارض وحدها تاتي  
 بالثمر اولا عشبها وبعد ذلك سنبل ثم قمحا  
 هلو في السنبل \* واذا انتهت الهرة  
 فسرعيا يضرع المنبل لانه الحصاد حاضر  
 \* وكان يقول لما نشبه ملكوت الله او  
 باي مثل نمثلها \* كمثل حبة خردل التي  
 اذ زرعت على الارض فهي اصغر جميع الحبوب  
 التي على الارض \* واذا زرعت معدت وضارت  
 اكبر من جميع البقول وتصنع غصونا  
 عظاما حتى ان تستطيع تسكن طيور السماء  
 تحت ظلها \* ومثل هذه الامثال الكثيرة  
 كان

الفصل  
 الثالث  
 عشر

يغفر لمن الناس والتجديف التي جددوا بها \* فاما الذي جدد على روح القدس لا يكون له الغفران الى الابد بل يكون مديونا لاثم ابدى \* لانهم كانوا يقولون ان روح نجس له \* ثم وافوه اميه واخوته فوقوا خارجا وارسلوا اليه يدعونه \* وكان الجمع جالسا حوله فقالوا له ها ان امك واخوتك خارجا يطلبونك \* فاجابهم وقال من امي واخوتي \* ونظر الى الجلساء حوله وقال هولاء هم امي واخوتي \* فانه من يعمل ارادة الله فهو اخي واختي وامي

الاصحاح الرابع

وبدا ايضا يعلم عند البحر واجتمع اليه جمع كبير حتى انه ركب السفينة وجلس على البحر وكان الجمع كله عند البحر على الارض \* وجعل يعلمهم بامثال اشياء كثيرة قائلا لهم بتعليمهم \* اسعوا : ها الزارع خرج ليزرع \* فبينما هو يزرع فيه ما سقط على الطريق قاتي طيور السباع واكلته \* ومنه ما سقط على الصفا حيث لم يكن له ثريا كفرا ولوقتته نبت لان ليس له عمق ارض \* ولما اشرقت الشمس احتر وجف اذ ليس له اصل \* ومنه ما سقط في الشوك وعملت الشوك وخنقته فلم يات بهثر \* ومنه ما سقط في ارض جيدة فاعطى ثمرة تصعد وتنمي فواحد جاء بثلاثين واخر بستين واخر بمائة \* وقال من له اذنان سامعتان فليسمع \* فلما انفرد ساله الذين كانوا معه الاثنا عشر عن المثل فقال لهم انتم اعطيتم معرفة سر ملكوت الله ولكن اولئك الذين من خارج بالامثال يكون لهم كل شيء \* لكي ينظروا ناظرين ولا ينظروا ويسمعوا سامعين ولا يفهموا ليسا يتوبوا ويغفر لهم خطايا \* فقال لهم اما تعرفون هذا المثل فكيف تعرفون جميع الامثال

peccata, & blasphemia, quibus blasphemaerint : \* qui autem blasphemaerit in Spiritum sanctum, non habebit remissionem in aeternum, sed reus erit aeterni delicti. \* Quoniam dicebant : Spiritum immunum habet. \* Et veniunt mater eius & fratres : & foris stantes miserunt ad eum vocantes eum, & sedebat circa eum turba : & dicunt ei : Ecce mater tua, & fratres tui foris quaerunt te. \* Et respondens eis, ait : Quae est mater mea, & fratres mei ? \* Et circumspiciens eos, qui in circuitu eius sedebant, ait : Ecce mater mea, & fratres mei : \* Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, & soror mea, & mater est.

Mat. 12 d. 46. Luc. 8. c. 19.

C A P. IV.

ET iterum cepit docere ad mare : & congregata est ad eum turba multa, ita ut nauim ascendens federet in mari, & omnis turba circa mare super terram erat : & docebat eos in parabolis multa, & dicebat illis in doctrina sua : \* Audite : ecce exiit seminans ad seminandum. \* Et dum seminat, aliud cecidit circa viam, & venerunt volucres caeli, & comederunt illud. \* Aliud vero cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam : & statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terrae : & quando exortus est fol, exstauit : & eo quod non habebat radicem, exaruit. \* Et aliud cecidit in spinas : & ascenderunt spinae, & suffocauerunt illud, & fructum non dedit. \* Et aliud cecidit in terram bonam : & dabat fructum ascendentem, & crescentem, & afferebat vnum triginta, vnum sexaginta, & vnum centum. \* Et dicebat : Qui habet aures audiendi, audiat. \* Et cum esset singularis, interrogauerunt eum hi, qui cum eo erant duodecim, parabolam. \* Et dicebat eis : Vobis datum est nosse mysterium regni Dei : illis autem, qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt : \* ut videntes videant, & non videant : & audientes audiant, & non intelligant : nequando conuertantur, & dimittantur eis peccata. \* Et ait illis : Nescitis parabolam hanc ? & quomodo omnes parabolae co-

Mat. 13 a. 1. Luc. 8. 2. 4.

Mat. 13 c. 3. Luc. 12. b. 10. Io. 12. f. 40. Act. 13. f. 36. Rom. 11. b. 8.

Mat. 10 a. 1. Luc. 6. b. 13.

Mat. 9. d. 34.

Mat. 13 c. 3. Luc. 12. b. 10. Io. 12. f. 40. Act. 13. f. 36. Rom. 11. b. 8.

quomodo eum perderent. \* Iesus autem cum discipulis suis secessit ad mare: & multa turba a Galilæa, & Iudæa secuta est eum, \* & ab Ierofolymis, & ab Idumæa, & trans Iordanem: & qui circa Tyrum, & Sidonem, multitudo magna, audientes quæ faciebat, venerunt ad eum. \* Et dixit discipulis suis ut nauicula sibi deferueret propter turbam, ne coprimerent eum. \* multos enim fanabat ita ut iruerent in eum ut illū tangeret quorquot habebant plagas. \* Et spiritus immundi, cum illum videbant, procidebant ei: & clamabant dicentes: Tu es filius Dei. \* Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum. \* Et ascendens in montem vocauit ad se quos voluit ipse: & venerunt ad eum. \* Et fecit ut essent duodecim cum illo: & ut mitteret eos prædicare. \* Et dedit illis potestatem curandi infirmitates, & eijciendi dzmonia. \* Et imposuit Simoni nomen Petrus: \* & Iacobum Zebedei, & Ioannem fratrem Iacobi, & imposuit eis nomina Boanerges, quod est, Filij tonitru: \* & Andream, & Philippum, & Bartholomæum, & Matthæum, & Thomam, & Iacobum Alphæi, & Thaddæum, & Simonem Chananzum, \* & Iudam Iscariotem, qui & tradidit illum. \* Et veniunt ad domum: & conuenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare. \* Et cum audissent sui, exierunt tenere eum: dicebant enim: Quoniam in furorem versus est: \* Et Scribæ, qui ab Ierofolymis descenderant, dicebant: Quoniam Beelzebub habet, & quia in principe dzmoniorum eijcit dzmonia. \* Et conuocatis eis in parabolis dicebat illis: Quomodo potest satanas satanam eijcere? \* Et si regnum in se diuidatur, non potest regnum illud stare. \* Et si domus super semetipsam dispertiat, non potest domus illa stare. \* Et si satanas confurxerit in semetipsum, dispertitus est, & non poterit stare, sed finem habet. \* Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, & tunc domum eius diripet. \* Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filijs hominum peccata,

9 Matt.  
10 a. 1.  
Luc. 6.  
b. 13.

9 Matt.  
d. 34.

9 Matt.  
14 c. 3.  
Luc. 12.  
b. 10.  
oan. 5.  
d. 56.

كيف يهلكونه \* فاما يسوع وتلاميذه فانطلق الى البحر وتبعه جمع كبير من الجليل واليهودية \* ومن اورشليم ومن ادوم وعبر الاردن والذين حول صور وصيدا جمعا كبيرا يسمعون بما هو كان يصنع فاتوا اليه \* وقال لتلاميذه ان يستعمل السفينة من اجل الجمع ليلا يزحوة \* لانه كان يمرى كثيرين فكانوا يقعون عليه ليلمسوه كل من كان له ضربة \* والارواح النجسة حينما يرونه يسقطون قدامه ويصرخون قائلين انت هو ابن الله \* وكان ينتهرهم كثيرا الا يظهره \* وصعد الى الجليل ودعا اليه الذين ارادهم وجاوا اليه \* ورسم ان يكونوا معه اثنا عشر ولكي يرسلهم ليكرزوا \* واعطاهم سلطانا على شفا الامراض واخراج الشياطين \* وجعل لسبعان اسما هو بطرس \* ويعقوب بن زبدي ويوحنا اخو يعقوب وسماها باسماء يوانرجس الذي هو ابن الرعد \* واندراس وفيلبس وبرتولومي ومثي وثوما ويعقوب بن حلفاء وتادي وسبعان القاناني \* ويهوذا الاخربوطي الذي اسلمه \* ثم اتوا الى بيت واجتمع ايضا جمع حتى لم يقدر او لا على اكل الخبز \* وسمع اصحابه فخرجوا لمسكوة فانهم كانوا يقولون انه ساهي القلب \* والكتبة الذين قد نزلوا من اورشليم كانوا يقولون ان يعمل زبوب معه وانه باركون الشياطين يخرج الشياطين \* فدعاهم وقال لهم بامثال كيف يقدر شيطان ان يخرج شيطانا \* وان كان ملكة تنقسم في ذاتها فلا تقدر تثبت تلك المملكة \* وان انقسم بيت ضد نفسه فلا يثبت ذلك \* البيت \* وان كان الشيطان يقوم على نفسه فهو منقسم فلا يقدر يثبت بل له انقضاء \* لا يقدر احد ان يدخل بيت القوى وينهب متاعه الا ان يربط القوى اولا ثم ينهب بيته \* الحق اقول لكم ان كل خطية يغفر

الفصل  
العاشر

الفصل  
الحادي  
عشر

الفصل  
الثاني  
عشر

الفصل  
السابع

١٨ **آت** لادعو الابرار بل الخطاة \* وكان تلاميذه  
يوحنا والفريسيون يصومون فاجابوا وقالوا  
له لماذا تلاميذه يوحنا والفريسيون يصومون  
١٩ وتلاميذك لا يصومون \* فقال لهم يسوع  
هل يقدر بنوا العرس ما دام العريس معهم  
ان يصوموا فاما دام العريس معهم لا يقدر  
٢٠ ان يصوموا \* بل ستاتي ايام اذا ارتفع  
العريس عنهم وحينئذ يصومون في تلك  
٢١ الايام \* ليس انسان يرقع ثوبا باليا بخرقه  
جديدة والا فترفع الجديدة الكمال من  
٢٢ البالي ويزداد بليته \* وليس احد يصب  
خرا جديدة في زقاق بالية والا فتشقق  
الزقاق وتغرق الخمر والزقاق تهلك  
بل يجب ان تنصت الخمر الجديدة في الزقاق  
٢٣ الجديدة \* وكان ايضا حينما مضى الرب  
بين الزروع بدأ تلاميذه يتقدمون ويقطعون  
٢٤ سناجل \* فقال له الفريسيون انظر ما  
٢٥ يفعلون في السموت ما لا يحل \* فقال لهم  
الم تقروا قط ما صنع داود حيث احتاج وجاع  
٢٦ هو ومن معه \* كيف دخل الى بيت الله اذ  
كان ابتمار عظيم الكهنة واكل خبز التقدمة  
الذي لا يحل اكله الا للكهنة واعطى للذين  
٢٧ كانوا معه \* ثم قال لهم السميت من اجل  
٢٨ الانسان كان ولا الانسان لاجل السبت \* فابن  
الانسان هو رب السبت ايضا

### الاصحاح الثالث

الفصل  
الثامن

١ **و**دخل ايضا الى المجمع وكان هناك انسان  
يده يابسة \* وكانوا يتسرقونه هل يبرى في  
٢ السموت ليقرقوا به \* فقال للرجل اليابس اليد  
٣ قم في الوسط \* وقال لهم هل يحل في السموت  
٤ فعل الصلاح ام الشر: نفس تخلص ام تهلك  
٥ اما اهم فسكتوا \* فنظر حوله اليهم بغضب  
حزينا على عبي قلوبهم فقال للانسان امدد  
٦ يدك فمدها فاستردت اليد له \* فخرج الفريسيون  
للوقت توامروا عليه مع اصحاب هيرودس  
كيف

veni vocare iustos, sed peccatores.

١٨ \* Et erant discipuli Ioannis, & Pharisei ieiunantes: & veniunt & dicunt illi: Quare discipuli Ioannis, & Phariseorum ieiunant, tui autem discipuli non ieiunant? \* Et ait illis Iesus: Numquid possunt filij nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est, ieiunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt ieiunare. \* Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus: & tunc ieiunabunt in illis diebus. \* Nemo assumentum panni rudis affuit vestimento veteri: alioquin aufert supplementum novum a veteri, & maior scissura fit. \* Et nemo mittit vinum novum in vtres veteres: alioquin dirumpet vinum vtres, & vinum effundetur, & vtres peribunt: sed vinum novum in vtres novos mitti debet. \* Et factum est iterum cum Dominus sabbatis ambularet per synagoga, & discipuli eius ceperunt progredi, & vellere spicas. \* Pharisei autem dicebant ei: Ecce, quid faciunt sabbatis quod non licet? \* Et ait illis: Numquam legistis quid fecerit David, quando necessitatem habuit, & esurivit ipse, & qui cum eo erant? \* Quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum, & panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare, nisi sacerdotibus, & dedit eis, qui cum eo erant? \* Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est, & non homo propter sabbatum. \* Itaque Dominus est filius hominis, etiam sabbati.

### C A P. III.

١ **E**T introiit iterum in synagoga: & erat ibi homo habens manum aridam. \* Et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum. \* Et ait homini habenti manum aridam: Surge in medium. \* Et dicit eis: Licet sabbatis benefacere, an male? animam saluam facere, an perdere? At illi tacebant. \* Et circumspiciens eos cum ira, contristatus super cecitate cordis eorum, dicit homini: Extende manum tuam. Et extendit, & restituta est manus illi. \* Exeuntes autem Pharisei, statim cum Herodianis consilium faciebant aduersus eum.

## C A P. II.

## الاصحاح الثاني

**E**T iterum intrauit Capharnaum  
 post dies, & auditum est quod  
 in domo esset, & conuenerunt mul-  
 ti, ita vt non caperet neque ad ian-  
 uam, & loquebatur eis verbum.  
 \* Et venerunt ad eum ferentes pa-  
 ralyticum, qui a quattuor portaba-  
 tur. \* Et cum non possent offerre  
 eum illi prae turba, nudauerunt te-  
 ctum vbi erat: & patefacientes sub-  
 miserunt grabatum, in quo para-  
 lyticus iacebat. \* Cum autem vi-  
 disse Iesus fidem illorum, ait pa-  
 ralytico: Fili, dimittuntur tibi pec-  
 cata tua. \* Erant autem illic qui-  
 dam de Scribis sedentes, & cogi-  
 tantes in cordibus suis: \* Quid hic  
 sic loquitur? blasphemat. \* Quis  
 potest dimittere peccata, nisi solus  
 Deus? \* Quo statim cognito Iesus  
 spiritu suo quia sic cogitarent intra  
 se, dicit illis: Quid ista cogitatis in  
 cordibus vestris? \* Quid est facilius  
 dicere paralytico: Dimittuntur tibi  
 peccata: an dicere: Surge, tolle  
 grabatum tuum, & ambula? \* Vt au-  
 tem sciatis quia Filius hominis habet  
 potestatem in terra dimittendi pec-  
 cata, (ait paralytico) \* tibi dico:  
 Surge, tolle grabatum tuum, & va-  
 de in domum tuam. \* Et statim  
 surrexit ille: & sublatu grabato,  
 abiit coram omnibus, ita vt mira-  
 rentur omnes, & honorificarent  
 Deum, dicentes: Quia numquam  
 sic vidimus. \* Et egressus est rursus  
 ad mare: omnisq; turba veniebat ad  
 eum, & docebat eos. \* Et cum  
 praeteriret, vidit Leui Alphaei se-  
 dentem ad telonium, & ait illi:  
 Sequere me. Et surgens secutus est  
 eum. \* Et factum est, cum accum-  
 beret in domo illius, multi publi-  
 cani & peccatores simul discum-  
 bebant cum Iesu & discipulis eius:  
 erant enim multi, qui & sequeban-  
 tur eum. \* Et Scribae & Pharisei,  
 videntes quia manducaret cum pu-  
 blicanis & peccatoribus, dicebant  
 discipulis eius: Quare cum publica-  
 nis & peccatoribus manducat &  
 bibit Magister vester? \* Hoc audito  
 Iesus ait illis: Non necesse habet sani  
 medico, sed qui male habet: non enim  
 veni

ودخل الى كفرناحوم ايضا بعد ايام  
 \* وسمع خمسة الناس انه في بيت فاجتمع  
 كثيرون حتى ان لا يسعهم الموضع على  
 الباب وكان يكلمهم بالكلام \* وجاء  
 اليه قوم حاملون مخلعا على اربعة رجال  
 \* ولم يقدرُوا ان يقدموه اليه من اجل  
 الجمع فنقبوا سقف البيت الذي كان  
 فيه ودلوا السرير الذي كان المخلع عليه  
 \* فلما رأى يسوع امانتهم قال للمخلع يا  
 ابني قد غفرت لك خطاياك \* وكان هناك  
 قوم من الكتبة جلوسا فقالوا في قلوبهم  
 \* لماذا يكلم هذا هكذا فهو يمدى: من  
 يقدر ان يغفر الخطايا الا الله وحده \* فعلم  
 هذا للوقت يسوع بروحه انهم يفكرون  
 هكذا بانفسهم فقال لهم: لم تفكرون هذه  
 في قلوبكم \* اما ايسر ان يقال للمخلع قد  
 غفرت لك خطاياك او ان يقال قم واحمل  
 سريرك وذهب \* فاما حتى تعلموا ان سلطان  
 لابن الانسان على الارض ان يغفر الخطايا ثم  
 قال للمخلع \* لك اقول قم واحمل سريرك  
 واذهب الى بيتك \* فقام للوقت وحمل  
 سريره وذهب قدام جميعهم فبهتوا اجمعين  
 ومجدوا الله قائلين ما رأينا مثله هذه قط  
 \* ثم خرج ايضا الى البحر وكان ياتي اليه  
 كل الجمع ويعلمهم \* وعند مضيئه رأى لاوي  
 بن حلفاء جالسا على العشيرة فقال له  
 اتبعني فقام وتبعه \* وكان بيها هو متكى  
 في بيته عشارون وخطاة كثيرون يتكئون  
 مع يسوع وتلاميذه جميعا فانهم  
 كثيرون الذين يتبعونه \* فاما الكتبة  
 والفرسيون لما رأوا انه ياكل مع العشارين  
 والخطاة قالوا لتلاميذه لماذا معلمكم  
 ياكل ويشرب مع العشارين والخطاة \* فسمع  
 يسوع ذلك وقال لهم لا تحتاج الاصحاء الى  
 الطبيب لكن المعذبون بالامراض فاني لم  
 ات

الفصل  
 الخامس

الفصل  
 السادس

٢٨ الخبسة فيطبعونه \* \* وخرج خبزة للوقت  
٢٩ الى كل بلد الجليل \* وللوقت خرجوا من  
المحل وجاؤا الى بيت سمعان واندراوس مع  
٣٠ يعقوب ويوحنا \* وكانت جماعة سمعان  
ملقاة يحمي وللوقت قالوا له من اجلها  
٣١ فتقدم واقامها همسكا بيدها وللوقت  
٣٢ تركتها للحي وكانت تحذمهم \* ولما كان  
المساء حين غربت الشمس كانوا يقسمون  
٣٣ اليه جميع الذين بهم سقم وجنون \* وكانت  
٣٤ المدينة كلها مجمعة على الباب \* وابرا  
كثيرين ممن كان بسوحال باصناف  
الامراض واخرج شياطين كثيرة ولم يكن  
٣٥ يدعهم يتكلموا انهم يعرفوه \* وسحرا جدا  
قام وخرج الى موضع قفر فيصلي هناك  
٣٦ \* وتبعه سمعان والذين معه \* فلما وجدوه  
٣٧ قالوا له ان الكل يطلبونك \* فقال لهم  
سيروا بنا الى القرى والمدن القريبة لاكمز  
٣٨ هناك ايضا فاني لهذا وافيت \* واقبل يمشر  
في مجامعهم وفي كل الجليل ويخرج الشياطين  
٣٩ \* فوافاه ابرص متضرعا اليه وركع له وقال له  
٤٠ ان احببت قدرت ان تطهرني \* فتحنن  
عليه يسوع ومد يده ولمسه وقال له قد  
٤١ شمت فاطهر \* وفي قوله له للوقت ذهب عنه  
البرص وظهر \* وانتهزه واخرجه سريعا \* وقال  
له انظر ان لا تقول لاحد بل امض وار  
نفسك لرهبس الكهنة وقرب لاجل  
٤٢ تطهيرك ما اوصى موسى شهادة لهم \* فاما  
ذلك خرج وبدأ ينادي واداع الكلام حتى  
انه لم يقدر يدخل مدينة ظاهرا  
لكنه كان خارجا في البراري  
وكانوا يجمعون اليهم  
من كل  
موضع

spiritibus immundis imperat, & obe-  
diunt ei. \* Et processit rumor eius  
statim in omnem regionem Galilee.  
٢٩ \* Et protinus egredientes de syna-  
goga, venerunt in domum Simonis  
& Andree cum Iacobo & Ioanne. Luc. 4. ٤٢  
٣٠ \* Decubebat autem focrus Simo-  
nis febricitans: & statim dicunt ei  
٣١ de illa. \* Et accedens eleavit eam,  
apprehensa manu eius: & continuo  
dimisit eam febris, & ministrabat eis.  
٣٢ \* Vespere autem facto cum occidisset  
sol, afferebant ad eum omnes male  
habentes, & demonia habentes: \* &  
erat omnis civitas congregata ad ia-  
nuam. \* Et curavit multos, qui vexa-  
bantur variis languoribus, & demo-  
nia multa eiciebat, & non sinebat  
ea loqui, quoniam sciebant eum.  
٣٣ \* Et diluculo valde surgens, egres-  
sus abiit in desertum locum, ibique  
orabat. \* Et prolecorus est eum.  
٣٤ Simon, & qui cum illo erant. \* Et  
cum invenissent eum, dixerunt ei:  
٣٥ Quia omnes quaerunt te. \* Et ait il-  
lis: Eamus in proximos vicos, &  
civitates, ut & ibi predicem: ad  
hoc enim veni. \* Et erat predicans  
in synagogis eorum, & in omni Ga-  
٣٦ lilee, & demonia eiciens. \* Et  
venit ad eum leprosus deprecans  
eum: & genuflexo dixit ei: Si vis,  
٣٧ potes me mundare. \* Iesus autem  
misertus eius, extendit manum  
suam: & tangens eum, ait illi: Vo-  
٣٨ lo: Mundare. \* Et cum dixisset, sta-  
tim discessit ab eo lepra, & mun-  
٣٩ datus est. \* Et comminatus est ei:  
٤٠ statimque eiecit illum: \* & dicit ei:  
Vide nemini dixeris: sed vade, ostē-  
de te principi sacerdotum; & offer  
pro emundatione tua, \* quae  
praecepit Moyses in testi-  
monium illis. \* At  
٤١ ille egressus coe-  
pit predi-  
care,  
& diffamare sermonem, ita ve-  
iam non posset manifeste  
introidre in civitatem,  
sed foris in de-  
sertis locis  
esset,  
& conveniebant  
ad eum va-  
dique.

الفصل  
الرابع

camel, & zona pellicea circa lum-  
 bos eius, & locustas & mel si-  
 luestre edebat. Et prædicabat dicen-  
 s: **Luc. 3. 11** \* Venit fortior me post me: cuius  
 non sum dignus procumbens solu-  
 re corrigiam calcamentorum eius.  
**Joan. 1. 27** \* Ego baptizavi vos aqua, ille vero  
 baptizabit vos Spiritu sancto. \* Et  
 factum est: in diebus illis venit Iesus  
 a Nazareth Galilæ: & baptizatus  
 est a Ioanne in Iordane. \* Et statim  
 ascendens de aqua, vidit celos aper-  
 tos, & Spiritum tamquã columbam  
 descendentem, & manentem in ipso.  
**Luc. 3. 22** \* Et vox facta est de calis: Tu es  
 filius meus dilectus, in te compla-  
 cui. \* **Mat. 3. 32** \* Et statim Spiritus expulit  
 eum in desertum. \* Et erat in deser-  
 to quadraginta diebus & quadra-  
 ginta noctibus: & tentabatur a sata-  
 na: eratque cum bestiis, & angeli  
 ministrabant illi. \* **Postquam autem**  
**Luc. 4. 14** traditus est Ioannes, venit Iesus in  
 Galilæam, prædicans Evangelium  
 regni Dei, & dicens: Quoniam im-  
 pletum est tempus, & appropinquavit  
 regnum Dei: poenitemini, & credite  
 Evangelio. \* **Mat. 4. 18** \* Et præteriens secus  
 mare Galilæ, vidit Simonem, &  
 Andream fratrem eius, mittentes  
 retia in mare, (erant enim piscato-  
 res) & dixit eis Iesus: Venite post  
 me, & faciam vos fieri piscatores  
 hominum. \* **Et protinus relictis re-**  
**Luc. 5. 18** tibus, secuti sunt eum. \* **Et progres-**  
**Luc. 5. 19** sus inde pusillum, vidit Iacobum  
 Zebedæi, & Ioannem fratrem eius,  
 & ipsos componentes retia in navi:  
 & statim vocavit illos. Et relicto  
 patre suo Zebedæo in navi cum  
 mercenariis, secuti sunt eum. \* **Et**  
**Mat. 4. 23** ingrediuntur Capharnaum: & statim  
 sabbatis ingressus in synagogam, do-  
 cebat eos. \* **Et stupebant super do-**  
**Mat. 7. 28** ctrina eius: erat enim docens eos,  
 quasi potestatem habens, & non si-  
 quat Scribæ. \* **Et erat in synagoga**  
**Luc. 4. 33** eorum homo in spiritu immundo:  
 & exclamavit, dicens: Quid nobis,  
 & tibi Iesu Nazarene: venisti per-  
 dere nos? (scio qui sis, Sanctus Dei.  
 \* **Et comminatus est ei Iesus, dicen-**  
**Mat. 13. 25** s: Obmutescere, & exi de homine. \* **Et**  
**Mat. 13. 26** discerpens eum spiritus immundus,  
 & exclamans voce magna exiit ab  
 eo. \* **Et mirati sunt omnes, ita ut**  
**Mat. 13. 27** conquirerent inter se dicentes:  
 Quidnam est hoc? quoniam doctrina  
 hæc nova? quia in potestate etiam  
 spiritus immundi subiacet?

على حقوقه وطعامه الجراد وعسل البر  
 ويشترقايلا \* يأتي بعدى الذى هو اقوى منى  
 الذى لست مستاهلا ان اخى لى سمور  
 حذايه \* انا عهدتكم بالماء وهو يعهدكم  
 بروح القدس \* وكان فى تلك الايام جاء  
 يسوع من ناصرة الجليل واصطبع فى الاردن  
 من يوحنا \* ولوقت صاعدا من الماء رآى  
 السموات قد انشقت والروح كحمامة نازلا  
 واقفا عليه \* وكان صوت من السموات انت  
 ابنى الحبيب فىك سررت \* ولوقت اخرجته  
 الروح الى البرية \* وكان فى البرية اربعين  
 يوما واربعين ليلة ويجريه الشيطان وهو مع  
 الوحوش والملأكة تخدمه \* ومن بعد ما  
 اسلم يوحنا وافى يسوع الى الجليل يكرز  
 بأنجيل ملكوت الله \* قايلا انه قد كمل  
 الزمان وقربت ملكوت الله فتوبوا وامنوا  
 بالانجيل \* وفيما هو جايزا على بحر الجليل  
 نظر سمعان واندراوس اخاه يليقان شباكهما  
 فى البحر لانهما كانا صيادين \* فقال لهما  
 يسوع اتبعاني فاصيركما صيادى الناس  
 \* فتركا شباكهما للوقت وتبعاه \* فلما سار  
 من ثم قليلا رآى يعقوب بن زبدي ويوحنا  
 اخاه وهما فى السفينة يصلحان شباكهم  
 \* فدعاهما للوقت فتركا اباهما زبدي فى  
 السفينة مع الاجراء وتبعاه \* ثم دخلوا  
 الى كفرناحوم وسريعا دخل الى المجمع فى  
 السبت وكان يعلمهم \* فتعجبوا من  
 تعليمه لانه كان يعلمهم كمن له سلطان  
 لا كمثل الكتبة \* وكان فى مجمعهم رجل  
 فيه روح نجس فصاح \* وقال ما لنا ولك يا  
 يسوع الناصرى انتيت لتهلكنا قد عرفت  
 من انت قدوس الله \* فانتهره يسوع قايلا  
 اسد فاك واخرج من الانسان \* فاقلقه  
 الروح النجس وصاح بصوت عظيم وخرج  
 منه \* فبهتوا جميعهم حتى سالوا بعضهم  
 بعضا قائلين ما هو هذا ايها هذا التعليم  
 الجديد لانه بسلطان يامر ايضا للارواح  
 النجسة

الفصل  
 الثانى

الفصل  
 الثالث

# انجيل يسوع المسيح المقدس كل كتب مار مرقس

الاصحاح الاول

١ بدوا انجيل يسوع المسيح ابن الله \* كما هو  
٢ مكتوب في اشعيا النبي هانذا مرسل ملاكي  
٣ امام وجهك الذي يسهل طريقك قدامك  
٤ \* صوت صارخ في البرية: اعدوا طريق الرب  
٥ اصنعوا سبله مستقيمة \* كان يوحنا في  
٦ القفر يعمد ويكرز بمعمودية التوبة لغفران  
٧ الخطايا \* وكان يخرج اليه جميع اهل كورة  
٨ اليهودية وكل اهل اورشليم ويعتدون منه  
٩ في نهر الاردن معترفين بخطاياهم \* وكان  
١٠ لباس يوحنا من وبر الابل وممطقا باديم  
١١ على



SANCTVM

I E S V

CHRISTI

EVANGELIVM

SECVNDVM

MARCVM.



CAPVT PRIMVM.



NITIVM Euan- Matt. 3.  
gelij Iesu Christi, a. 8.  
Filij Dei. \* Sicut  
scriptum est in Isaia  
propheta: \* Ecce  
ego mitto angelum  
meum ante faciem tuam, qui pra-  
parabit viam tuam ante te. \* Vox cla-  
mantis in deserto: Parate viam Do-  
mini, rectas facite semitas eius. \* Fuit  
Ioannes in deserto baptizans, &  
praedicans baptismum poenitentiae  
in remissionem peccatorum. \* Et  
egrediebatur ad eum omnis Iudae  
regio, & Ierosolymite vniuersi, &  
baptizabantur ab illo in Iordanis  
flumine, confitentes peccata sua.  
\* Et erat Ioannes vestitus pilis  
cameli,

Marc.  
16.d.15